Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopatologie

Šindija, Anamarija

Master's thesis / Diplomski rad

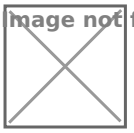
2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:162:413816

Rights / Prava: In copyright / Zaštićeno autorskim pravom.

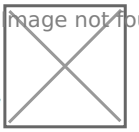
Download date / Datum preuzimanja: **2024-03-29**



Repository / Repozitorij:

University of Zadar Institutional Repository





Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije - Odsjek za francuski jezik i književnost

Diplomski studij francuskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)

Anamarija Šindija

Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopatologie

Diplomski rad

Zadar, 2017.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i iberoromanske studije

Odsjek za francuski jezik i književnost

Diplomski studij francuskog jezika i književnosti (prevoditeljski smjer)

Anamarija Šindija

Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopatologie

Study of French-Croatian vocabulary of psychopathology

Diplomski rad

Mentor: doc. dr. sc.Larisa Grčić-Simeunović

Zadar, 2017.

Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, Anamarija Šindija, ovime izjavljujem da je moj rad pod naslovom „Etude du vocabulaire franco-croate de la psychopatologie“ rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

RÉSUMÉ: L'objectif du présent mémoire était de déterminer les unités terminologiques. Tout d'abord, il vise à determiner les unités terminologiques syntagmatiques dans le domaine de la psychologie. Dans une première étape, nous présentons au chapitre « Etat de l'art » une analyse des points de vue de chercheurs sur la notion d'unité terminologique syntagmatique. (UTS). Nous indiquons les particularités des UTS et les moyens de leur différenciation par rapport aux collocations. Le deuxième chapitre présente la méthodologie que nous avons adoptée pour mener à bien la présente recherche. Dans un premier temps nous avons effectué la recherche documentaire et la compilation du corpus bilingue français-croate.

Dans un deuxième temps, nous réalisons l'analyse terminologique des 20 termes clés sous forme des fiches terminologiques bilingues. Le troisième chapitre comprend la traduction croate du texte *Personnalité borderline et personnalité narcissique.*

Au chapitre des résultats, nous constatons les différents types des UTS

MOTS-CLÉS: Terminologie, langue de spécialité, psychologie, termes complexes, syntagme terminologique, unité terminologique syntagmatique

Table des matières

1. INTRODUCTION 1

2. LA DESCRIPTION DU MICRODOMAINE.....3

2.1. La compilation du corpus.....4

3. ÉTAT DE L'ART 6

3.1. L'approche de Tanja Collet (1997).....9

3.2. La définition du terme complexe - Théorie de Yannis Haralambous et Elisa Lavagnino (2011).....10

4. ANALYSE DESCRIPTIVE (RECHERCHE BILINGUE) 12

4.1. Présentation d'une fiche terminologique.....12

4.2. Analyse descriptive des termes.....16

4.3. Problemès de traduction.....18

5. LES FICHES TERMINOLOGIQUES 20

6. ARBRE DU DOMAINE 58

7. TRADUCTION 59

8. CONCLUSION 81

9. ANNEXES 82

9.1. Glossaire Bilingue 82

BIBLIOGRAPHIE (références) 87

SAŽETAK.....92

ABSTRACT.....93

1. INTRODUCTION

Ce mémoire de Master 2 de Traduction a pour objectif de présenter une analyse terminologique du microdomaine de la psychopatologie. L'objectif principal de cette thèse est de présenter le vocabulaire, et de créer le glossaire bilingue franco-croate. Puisque la thèse appartient au domaine de la terminologie, il est important de déterminer le sujet de la terminologie. La terminologie est une discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés en certain domaine du savoir. Cette discipline comprend aussi les problèmes de traduction, de classement et de documentation. Le domaine de psychologie comprend beaucoup de sous-domaines comme psychologie du développement, psychopatologie, psychologie cognitive, psychologie comparée, psychologie de l'éducation, psychologie de l'apprentissage etc.

Nous allons voir que notre travail sera basé sur les termes à l'intérieur du microdomaine de psychopatologie. On a décidé de se concentrer notamment sur ce microdomaine pour analyser la structure des unités de connaissance en se basant sur le corpus recueilli de plusieurs sources psychologiques. Nous avons choisi la psychopathologie parce que depuis déjà trois ans nous étudions ce sous-domaine. Il est extrêmement intéressant car il existe une grande variété de littérature pour les non-professionnels et qui est disponible pour un public plus large, y compris les traducteurs. Du point de vue des traducteurs, peut-être la chose la plus importante à souligner est qu'il y a des livres et des articles très spécialisés qui sont caracterisés par une langue médicale professionnelle, mais il y a aussi beaucoup de livres qui cherchent à rapprocher cette branche de la psychologie au public plus large. Ces types de livres simplifient généralement la définition de certains termes, cependant, les termes conservent leur forme originale. Nous allons essayer d'expliquer dans l'un des chapitres suivants. Il peut être plus difficile pour un traducteur de détecter des équivalents dans la langue cible de certains termes, car il existe beaucoup de syntagmes nominaux qui peuvent varier d'un auteur à l'autre. Les traducteurs des textes dans ce domaine devront, certainement, faire des recherches et examiner la terminologie.

On a essayé de répondre à diverses questions qui nous ont accompagné pendant toute la recherche. Comment déterminer un terme? Comment trouver les théories plausibles pour analyser nos termes? Les textes avec lesquels on a travaillé sont spécialisés et parfois il était assez difficile de déterminer que le mot que nous avons trouvé dans le corpus était, en fait, un terme.

Il est clair que la psychologie est l'un des domaines spécialisés les plus populaires aujourd'hui; par exemple la psycho-pop (psychologie populaire) qui a pour but de rapprocher la psychologie à un plus grand public. Théories et de pratiques qui ont éventuellement des bases scientifiques valides, sont simplifiés à l'extrême. C'est le cas de la plupart de la littérature traduite en croate. De nos jours, nous avons un grand nombre de soi-disant «self-help » psycho-pop livres et nous pouvons supposer que ce domain est extrêmement populaire parmi les traducteurs.

Notre objectif était d'analyser ce domaine du point de vue terminologique, puisque nous ne pouvions pas trouver une analyse similaire nous sommes convaincus que cela peut aider les traducteurs qui se trouvent dans une position de traduire des textes du domaine mentionné. On va voir plus tard que les objets de notre analyse sont les termes qui viennent sous la forme de la syntagme.

En ce qui concerne l'utilité du présent travail, il pourra servir aux traducteurs spécialisés dans le domaine de la psychologie ou bien sûr, aux terminologues croates ou français, aux futurs traducteurs du croate vers le français, et vice versa. Par ailleurs, cette thèse comprend aussi un grand nombre de fiches terminologiques contenant des définitions, synonymes, collocations, hyperonymes, contextes etc. Il peut également aider les étudiants qui étudient la terminologie (par exemple les étudiants en traduction).

2. LA DESCRIPTION DU MICRODOMAINE

Dans ce chapitre de la métodologie, on va essayer de présenter le domaine spécialisé de la psychologie, ainsi, nous serons en mesure de mieux expliquer le microdomaine que nous avons choisi – les troubles mentaux ou les troubles de la personnalité. Au sein de ce microdomaine il ya beaucoup de types des troubles de la personnalité, c'est pour ça que nous avons choisi seulement deux: trouble de la personnalité borderline et trouble de la personnalité narcissique. Ces deux troubles de la personnalité sont liés l'un à l'autre, puisqu'ils partagent des symptômes similaires, et donc, ils partagent beaucoup de termes aussi.

D'abord nous allons essayer d'expliquer brièvement notre microdomaine. Un trouble mental comprend un diagnostic d'un comportement ou d'un modèle mental qui peut causer de la souffrance ou une mauvaise capacité à fonctionner dans la vie quotidienne. Ces caractéristiques peuvent être persistantes, récurrentes et remises, ou se produire en un seul épisode. De nombreux troubles ont été décrits, mais les symptômes varient largement entre des troubles spécifiques. Un trouble désigne un ensemble d'affections et troubles d'origines très différentes dans la vie d'un individu, des souffrances et des troubles du comportement. Selon le *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux* (2005) un trouble de la personnalité »est un mode durable des conduites et de l'expérience vécue qui dévie notablement de ce qui est attendu clans la culture de l'individu, qui est envahissant et rigide, qui apparaît à l'adolescence ou au début de l'âge adulte, qui est stable dans le temps et qui est source d'une souffrance ou d'une altération du fonctionnement.« (p.789)

Selon la classification il y a dix troubles de la personnalité, le onzième comprend trouble de la personnalité non spécifié. Ces troubles sont: trouble de la personnalité paranoïaque, schizoïde, schizotypique, antisociale, borderline, narcissique, évitante, dépendante, et obsessionnelle-compulsive. On a choisi les troubles de la personnalité borderline et narcissique parce qu'on a beaucoup lu à ce sujet et on a suivi pluiseurs conférences et exposés à l'Université de Zadar sur ce sujet. Nous pensons que ces troubles sont également très intéressants pour les traducteurs parce que nous avons remarqué qu'il existe un grand nombre d'articles et de livres écrits à ce sujet. Au cours de notre recherche, nous avons trouvé de nombreux textes sur le narcissisme, en particulier sur les sites Internet comme Psychology Today, Psychologies etc.

2.1. La compilation du corpus

Au cours de nos recherches, nous avons utilisé de nombreux pages web, documents pdf, livres, dictionnaires etc., mais nos sources devaient être scientifiques et universitaires, donc, nous avons trouvé beaucoup de documents via *Google Scolar* qui a facilité notre recherche. Afin de faire une meilleure analyse terminologique, on devait bien s'informer sur notre domaine spécialisé. Alors, on a beaucoup lu les articles et les livres que nous avons trouvé sur internet ou dans la bibliothèque. Dans ce cas, nous avons trouvé que *Wikipedia* était très utile, car il contenait de nombreuses sources fiables cités dans la bibliographie de chaque article. Depuis que nous avons lu beaucoup de textes scientifiques sur la psychologie nous avons décidé que la définition que nous avons trouvée dans l'article *Introduction à la psychologie générale* réalisé par auteur Abang-Sako (2010) nous convenait le plus était le meilleur, car elle était la plus brève et simple.

Selon Abang-Sako (2010) la psychologie est l'étude des processus mentaux. Il est connu que le mot *psychologie* vient des mots grecs *psyché* ou esprit et *logos* - étude. Ces deux mots, pris littéralement, signifient science de l'esprit, donc, l'étude des processus mentaux. Le domaine de la psychologie est devenue une discipline appliquée qui étudie le comportement humain, et l'esprit en expliquant des émotions, des pensées et des comportements, aussi que des troubles et des anomalies qui peuvent se présenter.

Toutefois, en ce qui concerne notre microdomaine, on a trouvé la plupart des informations dans le livre qu'on a utilisé comme notre corpus français: *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux*, la traduction française du DSM-IV qui est un manuel publié par *l'Association américaine de psychiatrie* (APA) et qui inclut tous les actuels troubles reconnus de la santé mentale. Depuis le manuel est largement utilisé dans la psychologie et de la psychiatrie, et il est toujours l'une des sources d'information les plus pertinentes à propos des troubles mentaux. L'étape logique était de l'inclure dans notre recherche, on a, donc, décidé de l'utiliser comme base de notre corpus, car il contient la plupart des informations pertinentes sur les troubles de la personnalité connus dans la psychologie moderne.

En outre, nous nous sommes concentré sur la recherche et l'analyse des textes de notre microdomaine dans la langue croate. Afin de prendre la meilleure décision dans le choix des textes pour la réalisation de nos fiches terminologiques, il était important que nous déterminions les mots et les termes clés qui se répètent dans la plupart des textes. Étant donné que certains de nos termes choisis ne sont pas strictement définis (cela signifie qu'ils peuvent varier d'un auteur à l'autre), il était parfois difficile de déterminer l'équivalence des termes en langue croate

et en français. En utilisant *Google scholar* recherche, nous avons trouvé plusieurs textes scientifiques qui nous ont aidé dans la recherche des mots-clés et des termes. Également, nous avons utilisé tout le matériel de la bibliothèque que nous aurons pu trouver à la bibliothèque scientifique de Zadar (*Znanstvena Knjiznica Zadar*), où nous avons trouvé plusieurs livres et articles sur notre sujet qui nous ont aidé à trouver les équivalents croates.

3. L'ETAT DE L'ART

Au tout début de notre recherche, la chose la plus difficile que nous avions à faire était de déterminer laquelle des catégories grammaticales nous allons analyser plus en détail.

La première idée était d'analyser tous les types d'adjectifs, cependant, nous avons établi que la majeure partie de ces adjectifs appartenait à une sorte de syntagme ou de groupe de mots qui peuvent être analysés indépendamment en tant que - *unité terminologique syntagmatique* – que nous allons marquer avec l'abréviation (UTS).

Cependant, un problème est apparu lorsque nous avons commencé à étudier le syntagme au sein de la terminologie. Le syntagme n'est pas une catégorie linguistique qui est souvent analysée dans la terminologie et il était vraiment très difficile de choisir la théorie avec laquelle mener à bien notre analyse. Tout ce que nous avons trouvé sur le syntagme, nous avons trouvé dans les livres de grammaire de la langue générale. Pourtant, nous avons trouvé un certain nombre d'articles et de documents qui ont basé leur analyse sur les syntagmes, c'est-à-dire, les unités sintagmatiques, et de tous ces articles nous avons retiré des parties que nous croyait les plus utiles et les plus importantes et nous avons essayé de faire notre propre analyse du syntagme au sein du microdomaine choisi.

Comme notre travail concerne le microdomaine des troubles de la personnalité (borderline et narcissique), nos termes choisis sont très souvent les catégories de diagnostic, ou les symptomes qui indiquent les maladies mentales mentionnées. Les symptômes énumérés dans notre corpus peuvent varier d'un auteur à l'autre, mais ont souvent la même signification. Ils peuvent être imposées d'une manière différente, mais cela ne signifie pas qu'ils ne disposent pas de leur valeur terminologique et la pertinence. La plupart des symptômes et des caractéristiques qui sont liés aux troubles mentales, c'est-à-dire - le trouble de la personnalité borderline et narcissique, sont composées de plusieurs mots, par conséquent, ils font les unités syntagmatiques (différents types de syntagmes). Afin de mieux analyser les syntagmes au sein de la terminologie et de faire des fiches terminologiques, nous allons essayer de définir le terme du syntagme et sa fonction au sein de la terminologie.

Pour commencer notre analyse, nous avons dû étudier et choisir les différentes approches qui rendraient la base de notre analyse.

Rosa Estopà Bagot (2001), une linguiste espagnole affirme que dans la plupart des travaux terminologiques (vocabulaires, dictionaires, bases de donées, thesaurus, etc.), les entrées c'est-

à-dire, les unités terminologiques sont des noms, tandis que très peu de travaux incluent aussi des verbes, des adjectifs, et plus rarement quelques unités phraseologiques. Elle admet que les unités à considerer ne devraient pas se limiter aux seules unités nominales. Elle souligne également que les unités polylexicales dans le discours sont très importantes et et qu'elles montrent souvent de nombreux traits formels de reconnaissance. Estopà Bagot (2001) indique également qu'il existe certaines restrictions lors de l'extraction des termes en utilisant des programmes spécialisés (comme le Sketch Engine, que nous avons utilisé pour notre travail), parce qu'ils ne se concentrent pas sur les unités terminologiques syntagmatiques (UTS), mais offrent la recherche des unités de catégorie grammaticale nominale ou adjectivale. Dans quelques exemples de nos UTS sélectionnés, il était très difficile et importante de definir si cette unité lexicale est vraiment un terme complexe.

Les noms comme: *stress, image, personnalité, humeur, trouble,* etc. sont difficiles à définir dans le langage spécialisé car il sont des termes polysémiques et ils peuvent représenter une variété de concepts dans différents domaines. Par conséquent, il est essentiel que dans l'analyse nous prenons l'ensemble UTS, qui se produit habituellement comme le syntagme nominal. Les exemples de notre corpus sont: *image de soi, état de stress post-traumatique, trouble de la personnalité, troubles de l'humeur*, etc. Quand on regarde ces mots dans le langage général, ils peuvent être utilisés dans divers contextes, cependant, pour nous, il était important de souligner que, dans notre microdomaine ils viennent généralement sous la forme de phrases ou des UTS, ainsi elles seraient plus utiles aux traducteurs de ce type de texte spécialisé.

Étant donné que nos termes sont aussi les syntagmes, on va essayer de clarifier le concept de collocation, avec laquelle on peut facilement les confondre, en utilisant les théories des linguistes Marie-Claude L'Homme et Isabelle Maynard qui ont présenté l'article *Le point d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées: présentation de deux modèles informatiques (1998).* Avec leur recherche dans la terminologie, elles ont découvert que les termes préférent la compagnie de certaines unités lexicales à celle d'autres substituts synonymiques. Les linguistes soulignent, par conséquent, qu'un futur spécialiste (terminologue, traducteur, etc.) doit faire attention non seulement aux termes et les significations qu'ils véhiculent, mais que le futur spécialiste, rédacteur ou traducteur spécialisé doit acquérir aussi les collocations pour produire des textes de spécialité. Elles mettent en évidence que: »La connaissance des deux classes de vocabulaire (les termes et les mots qui se combinent avec eux) témoigne la mâitrise d'une langue de sépcialité. « (1998, p.200)

L'Homme et Meynard (1998) définissent les collocations comme des groupes composés du terme et du mot se combinant avec lui, et qui, dans la littérature terminologique, sont appelés – collocations ou phraséologismes. En outre, dans leur article elles soulignent la différence entre groupements associés à la langue commune (collocations) et les groupes associés à un domaine de connaissance qu'elles appellent *combinaisons lexicales spécialisées* (CLS). Elles citent et paraphrasent aussi le linguiste I. Mel'čuk (1995) qui dit que les collocations „sont des associations privilégiées d'unités lexicales qui doivent être apprises, puisque rien dans les propriétés syntaxiques ou sémantiques des unités qui en fonts partie ne permet de prévoir le fait qu'elles soient combinées.“ (L'Homme 1998). En outre, elles expliquent que les collocations se composent d'une *base* ou d'un mot clé et d'un *collocatif,* en citant Hausmann (1979) qui parle de *combinaison orientée* : l'élément central, la base, sélectionne une autre unité lexicale, le collocatif. D'apres les exemples de notre corpus:

L'évolution de la personnalité borderline
La prévalence de la personnalité borderline
La prévalence de la personnalité narcissique

on conclut que les bases de nos exemples sont: *la personnalité borderline* et *la personnalité narcissique*; les collocatifs sont: *l'évolution de* et *la prévalence de*. La base doit être le porteur du sens, tandis que le collocatif devrait contribuer à ce sens quand il est ajouté à la base, donc, il devrait être comme un extenseur de sens. Par conséquent, cette caractéristique permet de situer les collocations parmi les *combinaisons libres* (dans lesquelles tous les mots portent un sens compositionnel) et les *expressions idiomatiques* (dont le sens ne peut être déduit à partir du cumul des sens de leurs composantes) (L'Homme 1998). La base est l'élément dont le sens reste inchangé et le collocatif est l'élément dont le sens varie. Ainsi, dans nos exemples cités plus haut, *personnalité, humeur, trouble* (les bases) peuvent apparaître dans notre domaine, chez les differents auteurs avec un autre collocatif de même signification ou d'une signification synonymique.

3.1. L'approche de Tanja Collet (1997)

Il est très important de souligner qu'il existe une grande différence entre les collocations qui font seulement une partie de nos fiches terminologiques et sont aussi composé de nos termes complexes extraits de notre corpus. Comme nous avons déjà expliqué le concept de collocation en utilisant l'approche de L'Homme et Maynard, maintenant on va expliquer le concept d'unité sintagmatique selon la linguiste Tanja Collet (1997).

Le syntagme terminologique est une unité linguistique complexe composée de deux lexèmes minimum et dont la combinaison morphosyntaxique totale a pour fonction de dénommer un concept. (Silva, Costa, Ferriera 2004, p.347). Il représente une unité complexe relativement figée – cette caractéristique de ST est très importante pour nous, parce que elle nous aide de ne pas confondre les ST avec les collocations. Le ST est susceptible d'occuper dans une phrase une position de constituant minimal et autonome appartenant au système notionnel d'un domaine spécialisé. Un syntagme terminologique est composé d'une structure binaire. Collet propose que les parties qui le composent soient la tête et les constituants. La tête est représentée par le déterminé et les constituant par le déterminant, c'est-a-dire, ST est composé de déterminé (dé) et déterminant (dã). Selon Collet »la phrase ou tout ensemble de phrases (discours) fait le syntagme terminologique (ST).« Elle souligne que le syntagme terminologique, qui trouve sa genèse dans la phrase, interagit, lorsqu'il est actualisé, avec la phrase. Collet dit que cette caractéristique de dynamique discursive du ST se manifeste sous la forme d'un ensemble de mécanismes intraphrasiques et interprhrasiques qui perturbent la linéarité du ST en le rendant discontinu. Ces mécanismes sont: la coordination, la prédication, l'insertion, la dénomination et la réduction. Ensuite, il était très important de déterminer aussi des catégories grammaticales de nos termes complexes. On a essayé de faire une comparaison bilingue pour voir quelle catégorie grammaticale domine parmi des termes en français et des termes en croate. Ici, on va de nouveau utiliser la théorie des linguistes canadiennes L'Homme et Maynard qui, dans leur article (1998), notent que la grande majorité des unités terminologiques appartiennent à la catégorie du nom, donc, l'entrée est de nature nominale, et leur cooccurrents (qu'elles expliquent comme les unités lexicales qui se combinent typiquement avec elle), appartiennent aux catégories du verbe, du nom et de l'adjectif.

3.2. La définition du terme complexe - Théorie de Yannis Haralambous et Elisa Lavagnino (2011)

Dans leur article „La réduction de termes complexes dans les langues de spécialité“, les linguistes Y. Haralambous et E. Lavagnino (2011) ont bien expliqué le concept du terme complexe dans la terminologie. Ils disent que le terme complexe est une unité monoréférentielle (critère de monoréférentialité) qui appartient à une langue de spécialité (critère terminologique), et qui représente une notion univoque (critère notionnel). La structure d'un terme complexe est binaire par définition (critère de binarité: tête/expansion, déterminant/déterminé, hyper-/hyponyme). Ils notent que le critère de binarité occupe la place fondamentale puisque tous les termes complexes ont une structure binaire composé de deux éléments qui peuvent être simples ou composés. Ils expliquent la binarité comme la caractéristique du chaque terme complexe qui nous permet de considérer sa structure divisée en deux parties permettant une meilleure identification des rôles des éléments : la tête qui est responsable de la caractérisation syntaxique du TS et les constituants qui en définissent les changements au niveau sémantique. Haralambous et Lavagnino divisent la binarité selon trois niveaux structuraux de termes complexes:

– une structure syntagmatique : tête et composants ;
– une structure sémantique : déterminant/déterminé ;
– une structure onomasiologique : hyperonyme/hyponyme

Ils notent qu'au niveau syntagmatique, le terme complexe est une unité composée linéaire qui est formée de composants des éléments forts (noms, verbes, adjectifs et adverbes) ou bien lexicaux, et des éléments faibles (prépositions, articles et conjonctions) ou bien grammaticaux. Ils ont presenté la structure syntagmatique du terme complexe schématiquement comme suit:

terme complexe = (tête) + (composant1 + composant2 + composant3).

Ils notent qu'au niveau sémantique la tête est en fonction de déterminé et les composants sont les déterminants. Les déterminants caractérisent au niveau sémantique le déterminé, qui change, donc, son référent notionnel. Et quant au niveau onomasiologique, les composants indiquent des relations qui s'instaurent entre eux, par exemple l'analyse des rapport d'hyperonymie/hyponymie.

Dans le chapitre suivant, qui traitera l'analyse bilingue, nous allons utiliser des théories déjà mentionnées, et nous allons suivre ce modèle pour classer nos termes en croate aussi.

4. ANALYSE DESCRIPTIVE (RECHERCHE BILINGUE)

Dans ce chapitre, on fera une recherche bilingue de termes choisis, aussi on fera une brève analyse de nos fiches terminologiques qui seront présenté dans le chapitre suivant. Pour commencer, il est important de souligner quelques faits au sujet du domaine de notre intérêt. La psychologie est une discipline qui appartient à la catégorie des sciences humaines; par conséquent, on parle d'une science qui a un langage universel dans toutes les cultures, de sorte que nous ne pouvons pas parler des différences au sein de chaque pays.

Cependant, en traduisant le texte et les termes choisis, nous avons rencontré quelques difficultés. Étant donné que nos termes sont souvent des caractéristiques de diagnostic, il peut arriver que ces caractéristiques de diagnostic varient (pas sémantiquement, mais souvent syntaxiquement et grammaticalement) d'un auteur à l'autre. Puisque on a choisi le microdomaine qui comprend deux maladies mentales, c'est-à-dire, deux troubles de la personnalité différente, il faut souligner que les derniers troubles peuvent se manifester de plusieurs façons. Cela signifie que tous les spécialistes (ceci inclut tous les auteurs de textes spécialisés) utilisent souvent des mots différents pour expliquer la même caractéristique de diagnostic. Donc, nous pouvons dire que cela peut être un obstacle pour les traducteurs et terminologues parce que la traduction et l'analyse des textes de ces microdomaines nécessitent une étude bilingue détaillée du domaine. Les textes peuvent être difficiles à comprendre pour les lecteurs ordinaires, car ils contiennent beaucoup de termes scientifiques spécialisés.

Dans le première partie du chapitre, nous analyserons brièvement nos fiches terminologiques et nous mettrons l'accent en particulier sur les termes complexes que nous avons présentés dans la section précédente. On va aborder la question des termes complexes dans la langue française, pour ensuite, comparer les termes et collocations en croate. On va, également, étayer notre analyse des exemples des deux langues et on va essayer de décrire les problèmes que on a rencontré au cours de la traduction.

4.1. Présentation d'une fiche terminologique

Nos fiches terminologiques sont composées de plusieurs catégories : définition, statut, catégorie grammaticale, hyperonyme, hyponyme, meronyme, synonyme, contexte, équivalent etc. Nous mettrons en évidence certains d'entre eux, et nous allons essayer d'expliquer avec des exemples les différences linguistiques dans le français et croate au sein de notre domaine.

Depuis notre travail est une recherce bilingue, on va présenter le fiche terminologique (en français et en croate).

a) Fiche terminologique française

Terme	Le terme choisi au singulier
Catégorie grammaticale	Les informations sur la fonction grammaticale du terme
Statut	Pas obligatoire pour une fiche. Cette catégorie offre l'information sur l'usage pragmatique du terme
Domaine	Le domaine général essentiel et obligatoire pour toute fiche
Sous-domaine(s)	Le domaine plus spécifique
Collocation(s)	L'arrangement des mots ou les combinaisons du terme choisi et des autres mots autour de lui
Définition	Elle situe le concept dans le cadre du système conceptuel et établit les relations avec les autres concepts du domaine
Remarque linguistique	Les remarques concernant le terme
Synonyme(s)	Le mot qui a de similarité sémantique avec le terme
Hyperonyme	L'extension du terme, plus général.
Hyponyme	Relation entre un terme et un autre, le premier ayant un sens inclut dans celui du second
Antonyme(s)	Terme ayant un sens contraire du terme clé
Contexte du terme	Le contexte apporte des

	informations supplémentaires sur le concept par rapport à la définition
Famille derivationnelle	Un ensemble de mots apparentés directement ou indirectement au terme
Notes	Les informations supplémentaires sur le terme
Équivalent	Equivalent du terme en français dans la langue cible (dans notre cas – le croate)

On va commencer par la première catégorie - catégorie grammaticale. Avec cette catégorie, ainsi que la catégorie de statut il n'y avait pas des problèmes, parce que tous nos termes sont des mots standard, il n'y a pas de néologismes. Il n'a pas été difficile de déterminer la catégorie grammaticale de nos termes, puisque la tâche était de déterminer de quel type de mot il s'agissait de; nos termes complexes sont composés de plusieurs mots, pour la plupart font de noms, de prépositions et d'adjectifs.

La catégorie de la définition est l'une des catégories les plus importantes dans une fiche terminologique. Dans la plupart des cas il n'a pas été difficile de trouver les définitions de nos termes complexes. La plupart de définitions dans les fiches françaises sont extraites de notre corpus. Il y a quelques définitions qu'on a faites en rassemblant des informations provenant de sources diverses. Nous avons combiné certaines composants du texte que nous pensions étaient pertinents. Il est important de souligner la catégorie de la définition au sein de nos fiches terminologiques. Comme c'est une catégorie clé, il était très important de trouver des définitions pour les termes choisi. Cependant, pour quelques termes nous ne aurons pu pas trouver une définition dans le corpus, donc, nous avons consulté d'autres sources scientifiques sur *Google Schoolar*. Mais le problème se posait quand on cherchait les équivalents exacts dans la langue croate. Avant on a mentionné que les termes peuvent varier d'un auteur à l'autre, mais il était extrêmement difficile de déterminer s'il s'agissait du même terme ou un terme similaire. Pour les fiches terminologiques dans la langue croate, nous avons utilisé divers articles et livres comme notre corpus. Pour une partie des définitions que nous n'avons pas pu trouver, on a décidé d'écrire notre propre définition en utilisant les textes de notre microdomaine dans la langue croate.

Un exemple de telle définition:

- personnalité narcissique - est un type de personnalité instable caractérisée par des fantaisies ou des comportements grandioses, un besoin d'être admiré et un manque d'empathie. (La thérapie des schémas: Approche cognitive des troubles de la personnalité, 2003; Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux, 2005)

ou dans les fiches croates:

- granični poremećaj ličnosti – poremećaj ličnosti kojeg karakteriziraju: nestabilnost odnosa, raspoloženja i slike o samom sebi. Primjerice, stavovi i osjećaji prema drugim ljudima mogu značajno i neobjašnjivo varirati tijekom kratkih razdoblja. Emocije su također prevrtljive i mogu se naglo promijeniti, posebice u smjeru srdžbe. (Razlikovanje normalne od abnormane ličnosti, 2010; Psihologija abnormalnog doživljavanja i ponašanja, 2002)

On trouve ces déffinitions compréhensibles pour un lecteur moyen.

Quant aux synonymes, on peut voir que cette catégorie n'est pas présente dans chaque fiche terminologique, cela veut dire que les termes n'ont pas toujours leur synonyme, cependant tous les synonymes que nous avons trouvés sont mis en évidence (dans la plupart des cas) dans le corpus, parfois, ils sont indiqués entre parenthèses à côté du terme. Par exemple le synonyme du terme *image de soi* est *notion de soi*. Il dépend de l'usage selon les auteurs, mais ils ont la même signification. Un exemple de notre corpus:

- Il peut y avoir une perturbation de l'identité caractérisée par une instabilité marquée et persistante **de l'image ou de la notion de soi**

Par rapport aux hyperonymes et hyponymes, on s'est servi, dans la plupart de cas, de définition ou le contexe. On a trouvé la majorité des hyperonymes dans la première partie de la définition – il était logique de le trouver de cette façon, puisque le terme est contenu dans le hyperonyme. Par exemple, on peut voir les hyperonymes du terme *image de soi* dans sa définition:

- partie **d'identité et personnalité** qui est une représentation mentale de la désignation de l’individu dans son unicité

Au cas où ces catégories ne sont pas mises en évidence dans la définition, on s'est servi du contexte, des titres ou sous-titres. Par exemple dans le titre: **Troubles de la personnalité** avec le sous-titre **Personnalité borderline**, il est evident que le hyperonyme de *personnalité borderline* soit *troubles de la personnalité* ou plus précisement *personnalité*.
Quant aux hyponymes, on s'est fait aides également par des définition ou des contextes. Par exemple: les hyponymes du terme *personnalité dépendante* sont *anxiété, dépendance;* etc.

La catégorie de collocation est aussi un élément clé dans une fiche terminologique. Comme on sait déjà, les collocations sont des groupes de mots composés du terme et du mot se combinant avec lui. On a déjà expliqué que les collocations se composent d'une base ou d'un mot clé et d'un collocatif. Voilà un exemple de notre corpus:

(collocation) ← fréquence de **symptômes psychotiques**→ (base)
(collocation) ← razvoj **ovisnog poremećaja ličnosti**→ (base)

4.2. Analyse descriptive des termes

Dans la deuxième partie d'analyse, on parlera de termes complexes en se concentrant sur les exemples de notre texte à traduire. Comme on a déjà dit dans le chapitre précédant, la structure d'un terme complexe est binaire par définition et tous les termes complexes ont une structure binaire composé par deux éléments qui pevent être simples ou composés. On doit souligner qu'on se sert du modèle théorique de Y. Haralambous et E. Lavagnino (2011).
Ces deux linguistes ont presenté la structure syntagmatique du terme complexe schématiquement comme: terme complexe qui est composé de la tête + (composant1 + composant2 + composant3). Exemple de notre texte en français:

personnalité antisociale
trouble de l'humeur
symptômes d'allure psychotique

Les têtes dans ces exemples seraient: *personnalité, trouble* et *symptômes*, et les composants: *d'allure psychotique, de l'humeur* et *antisociale.* La tête est généralement un nom, mais elle

peut aussi être un verbe parfois. Dans notre texte, les termes sont habituellement composés de noms, d'adverbes, d'adjectifs. Il n'y a pas de verbes.

Nos termes complexes sont des unités composées linéaires qui sont formées de composants des éléments forts (noms, verbes, adjectifs et adverbes) et des éléments faibles (prépositions, articles et conjonctions). La tête du terme est en fonction de déterminé et les composants sont les déterminants.

Quant aux termes en croate, on peut observer qu'ils sont aussi complexes et binaires. On peut les analyser de la même façon que nous l'avons fait avec les termes en français. Considérant cela, on peut dire que les termes en croate ont aussi leur tête et leurs composants. L'exemple dans notre texte français: *personnalité antisociale* – la tête est personnalité et le composant est antisociale. Le composant est l'adjectif qui décrit la tête. C'est également le cas dans le terme croate: *antisocijalna ličnost* où *ličnost* est tête (nom) et *antisocijalna* est le composant (adjectif). Voyons quelques exemples en croate:

la tête: ličnost, poremećaj, simptomi

les composants: granična, antisocijala, narcistična, raspoloženja, psihotični, jedenja, ovisni, disocijativni

Comme on a déjà dit: des composants indiquent des relations qui s'instaurent entre eux, par exemple l'analyse des rapport d'hyperonymie/hyponymie.

Donc, dans le terme *personnalité antisociale: personnalité* est hyperonymie. Autres exemples dans le texte:

termes : personnalité borderline, trouble de l'humeur, symptômes psychotiques, troubles des conduites alimentaires, personnalité dépendante, symptômes dissociatifs;

hyperonymes: personnalité, trouble, symptôme, trouble, trouble de la personnalité, symptôme;

Ou en croate:

termes: granična ličnost, poremećaj raspoloženja, psihotični simptomi, poremećaji jedenja, ovisni poremećaj ličnosti, disocijativni simptomi;

hyperonymes: ličnost, poremećaj, simptom, poremećaj, poremećaj ličnosti, simptom.

Dans ces exemples, nous pouvons voir que les termes qui sont complexes en langue française restent également complexes en langue croate. Mais parfois les termes en français ont plus de parties que les termes en croate et vice versa, voici l'exemple:

personnalité narcissique (n. + adj.) – narcistični poremećaj ličnosti (adj. + n. + n.)
personnalité histrionique (n. + ajd.) – histrionični poremećaj ličnosti (adj. + n. + n.)
trouble de l'humeur (n. + prép. + n.) – poremećaj raspoloženja (n. + n.)

En tout cas on peut voir que les types de mots restent inchangés. On voit, donc, que le mot dominant (en fonction de tête) est le nom dans les deux langues.

4.3. Problemès de traduction

Avant de commencer l'analyse des principaux problèmes qui sont apparus dans le processus de notre traduction, nous allons dire quelques mots sur les problemès de traduction. Notre domaine (psychologie) contient de nombreux microdomaines, mais ils ont tous la même signification dans toutes les langues. Mieux encore, ils parlent le langage universel – si on considère cela, il peut sembler qu'il est trop facile de faire la traduction de ce genre, mais en réalité il est exactement le contraire. Lorsque nous parlons de la psychologie, nous pensons à une science qui est en expansion (comme toutes les autres branches de la science). Ses champs d'intérêt élargissent, ses méthodes changent, ses découvertes poussent. Ceci est le principal problème avec la traduction d'un texte de ce domaine - car les changements se produisent souvent, il est extrêmement important d'être très informé à ce sujet.

Comme notre thèse est basée sur l'analyse des termes complexes (vocabulaire du domaine de la psychologie). Par conséquent, il est important de souligner la différence entre nos deux langues (français et croate). Ces deux langues appartiennent à la même famille des langues indo-européennes, mais au sein de cette famille, ils appartiennent à deux groupes différents le français appartient au groupe de langues romanes, tandis que le croate appartient au groupe des langues slaves. Cela signifie qu'ils ont des différences lexicales et syntaxiques significatifs. Mise à part, la syntaxe est, peut-être, le problème principal dans la traduction (l'équivalence des termes). Dans la traduction la chose la plus importante est de faire une bonne étude (bilingue) de notre domaine d'intérêt pour élargir notre connaissance de la langue spécialisée. Nous croyons que le texte, que nous avons choisi pour la traduction, contient toutes les informations

importantes sur le domaine. Langage détaillé et professionnel décrit les caractéristiques et l'essence de ces deux troubles mentaux et établit des diagnostics professionnels acceptés par des experts de tout le monde. Il n'y a pas de dictionnaires spécialisés pour ce domaine qui nous aideraient dans le processus de traduction des termes équivalents. De même, dans les dictionnaires de la langue générale il n'y a pas d'explications ou de traductions pour ce type de termes complexes. Par conséquent, il était très difficile de les trouver en croate parce que cela exige la lecture et l'étude d'une grande quantité de littérature - différents articles, livres, thèses, etc. Puisque on parle d'un type de texte très complexe qui appartient également au domaine de la psychiatrie (médecine), les termes doivent être précisément traduits, en particulier parce que la plupart de nos termes sont une sorte de symptômes qui classifient les maladies. Lorsque l'on considère tout cela, le fait de traduire vers sa propre langue maternelle n'est pas si utile que l'on pourrait penser, parce que dans la plupart des cas ça ne suffit pas pour faire une traduction de bonne qualité.

Quant on parle de la structure du texte original, bien que ce soit un texte spécialisé et professionnel, nous pouvons conclure que les phrases sont très simples, mais elles peuvent aussi être très longues et exhaustives, avec la syntaxe très complexe. Nous avons modifié certaines de ces phrases pour les adapter à la langue croate (parfois nous avons coupé les phrases en plusieurs phrase) pour conserver la même signification et le même sens. Quant à la grammaire, les phrases sont, dans la plupart des cas, écrites dans le présent; toutefois, il y a des phrases écrites dans le mode passif que nous avons évité car l'utilisation du mode actif est plus fréquent en croate. Cependant, certaines parties du texte ont été beaucoup plus simples. Ces parties contiennent principalement les différents énumérations des symptômes.

5. LES FICHES TERMINOLOGIQUES

a) Fiche terminologique française

Terme	image de soi
Catégorie grammaticale	n. + prep. + pron.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	distorsions mineures de l'image de soi le clivage de l' image de soi retournements brutaux et dramatiques de l'image de soi relative stabilité de l'image de soi
Définition	partie d'identité et personnalité qui est une représentation mentale de la désignation de l'individu dans son unicité. Abang-Sako (2010)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	notion de soi; concept de soi
Hyperonyme	personnalité; identité
Hyponyme	-
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	La caractéristique essentielle de la Personnalité borderline est un mode général d'instabilité des relations interpersonnelles, de l'**image de soi** et des affects avec une impulsivité marquée qui apparaît au début de l'âge adulte et qui est présent dans des contextes divers.
Famille derivationnelle	-
Notes	
Équivalent	slika o sebi

b) Fiche terminologique croate

Naziv	slika o sebi
Jezična odrednica	im. ž. jd. + vez. + povr.zamj.
Status	-
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	pozitivna slika o sebi razvoj slike o sebi negativna slika o sebi
Definicija	vrednovanja sebe na način kako netko misli o sebi. To je mentalna slika samoga sebe, cjelovita i organizirana, osobna percepcija sebe, subjetivnii doživljaj vlastitoga ja, svijest o sebi.(Koller Trbović, 1995)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	pojam o sebi
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; identitet
Podređeni naziv	-
Kontekst	Pojam o sebi, **slika o sebi**, samoprocjena identiteta i sl., desto se u literaturi razlidito shvaia i tumadi, imemrje i opisuje
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	image de soi

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité borderline
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + adj.
Statut	-
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie

Collocation(s)	diagnostic différentiel de la personnalité borderline individues avec la personnalité borderline;
Définition	un mode général d'instabilité des relations interpersonnelles, de l'image de soi et des affects avec une impulsivité marquée qui apparaît au début de l'âge adulte et qui est présent dans des contextes divers. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité; trouble de la personnalité
Hyponyme	-
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	les sujets qui ont une **personnalité borderline** font des efforts effrénés pour éviter les abandons réels ou imaginés.
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	granična ličnost

b) Fiche terminologique croate

Naziv	granična ličnost
Jezična odrednica	prid. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	osobe s graničnom ličnosti prevalencija granične ličnosti razvoj granične ličnosti
Definicija	pokazuje nestabilnost odnosa, raspoloženja i slike o samom sebi. Primjerice, stavovi i osjećaju prema drugim ljudima mogu

	značajno i neobjašnjivo varirati tijekom kratkih razdoblja. Emocije su također prevrtljive i mogu se naglo promijeniti, posebice u smijeru srdžbe. (Davison, Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; poremećaj ličnosti
Podređeni naziv	-
Kontekst	U dijagnozi poremećaja ličnosti u najvećem postotku nalaze se disocijalni poremećaj ličnosti i **granični poremećaj ličnosti** (borderline). (Šušić, Gruber, Kovačić, Šuperba, 2013)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité borderline

a) Fiche terminologique française

Terme	dysphorie
Catégorie grammaticale	n. f. sg.
Statut	standard
Domaine	pshychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	dysphorie sexuelle dysphorie persistante dysphorie épisodique dysphorie intense
Définition	**dysphorie** s'accompagne de symptômes additionnels qui doivent également persister pendant au moins un mois et comprendre au moins quatre des symptômes suivants :

	difficultés de concentration ou de mémoire, perturbation du sommeil, fatigue ou baisse d'énergie, irritabilité, soucis, facilement en pleurs, hypervigilance, anticipation du pire, désespoir ou pessimisme par rapport à l'avenir, et faible estime de soi ou sentiments d'être sans valeur. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	humeur dysphorique
Hyperonyme	perturbation de l'humeur
Hyponyme	tristesse; anxiété; insatisfaction
Antonyme(s)	euphorie
Contexte du terme	les individus qui ont une personnalité borderline peuvent faire preuve d'une instabilité affective due à une réactivité marquée de l'humeur (p. ex., des épisodes de **dysphorie** intense, d'irritabilité ou d'anxiété qui durent habituellement quelques heures et rarement plus de quelques jours). (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	.
Équivalent	disforija

b) Fiche terminologique croate

Naziv	disforija
Jezična odrednica	im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	intenzivna disforija; epizoda disforije; seksualna disforija;

Definicija	forma depresivnog i bipolarnog poremećaja ličnosti koju karakteriziraju osjećaji tuge, očaja, krivice, beznađa i sl. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	euforija
Nadređeni naziv	poremećaj raspoloženja
Podređeni naziv	tuga; anksioznost; nezadovoljstvo
Kontekst	Većina ljudi doživljava blažu formu depresivnog poremećaja koji se naziva **disforija** ili distimija. Krnetić (2006)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	dysphorie

a) Fiche terminologique française

Terme	impulsivité
Catégorie grammaticale	n. m. sg.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	impulsivité marquée impulsivité prédominante actes impulsifs symptômes impulsifs comportement impulsif tendance à être impulsif
Définition	tendance incontrôlable et irrésistible à l'accomplissement d'un acte vis à vis de personnes ou de choses, sans que cet acte soit intérieurement repoussé ou condamné (au contraire de la compulsion).

	http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-acte-impulsif.htm
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité
Hyponyme	automutilation comportement suicidaire
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	Toutefois, il n'y a pas nécessairement dans la Personnalité narcissique des caractéristiques telles que l'**impulsivité**, l'agressivité et la tendance à tromper. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	impulzivnost

b) Fiche terminologique croate

Naziv	impulzivnost
Jezična odrednica	im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	značajna impulzivnost impulzivne aktivnosti impulzivno ponašanje
Definicija	impulzivnost je reagiranje koje ne uključuje razmišljanje o mogućim posljedicama ponašanja. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=110356
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-

Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost
Podređeni naziv	samoozljeđivanje suicidalno ponašanje
Kontekst	**Hiperaktivnost**, impulzivnost i problemi usmjeravanja pažnje predstavljaju naročito ozbiljan problem zbog brojnih negativnih posljedica na planu školskog i socijalnog ponašanja. (Vulić Prtorić, 2006)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	impulsivité

a) Fiche terminologique française

Terme	trouble de l'humeur
Catégorie grammaticale	n. m. sg. + prép. + n. f. sg.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	trouble de l'humeur avec caractéristiques psychotiques; trouble de l' humeur induit par une substance; trouble de l'humeur avec caractéristiques dépressives;
Définition	Le trouble de l'humeur est un groupe de diagnostics. Deux troubles de l'humeur les plus répandus sont: la dépression et le trouble bipolaire. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	trouble; humeur
Hyponyme	dépression; manie; trouble bipolaire

Antonyme(s)	-
Contexte du terme	le tableau de la personnalité borderline, considéré à un instant donné, peut ressembler à un épisode d'un **trouble de l'humeur** ; il est donc important que le clinicien s'assure que le mode de comportement en question a eu un début précoce et une longue évolution et ne se contente pas d'un tableau instantané pour porter un diagnostic de personnalité borderline. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	poremećaj raspoloženja

b) Fiche terminologique croate

Naziv	poremećaj raspoloženja
Jezična odrednica	im. m. jd. + im. s. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	poremećaj raspoloženja s psihotičnim karakteristikama; poremećaj raspoloženja vezan uz uporabu psihoaktivnih tvari; poremećaj ličnosti s depresivnim karakteristikama;
Definicija	poremećaj raspoloženja je skupina simptoma u kojemu je poremećenost osjećaja onesposobljujuća. Najčešći poremećaji raspoloženja su depresija, manija i bipolarni

	poremećaj. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj
Podređeni naziv	depresija; manija; bipolarni poremećaj
Kontekst	Jedan od jasnih pokazatelja pretreniranosti u sportaša je **poremećaj raspoloženja**, jer su oni povezani sa ličnošću vježbača, tj. sportaša što se smatra najjednostavnijim i najučinkovitijim ranim signalom upozorenja na potencijalnu pretreniranost. (Bungić, Barić, 2009)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	trouble de l'humeur

a) Fiche terminologique française

Terme	symptômes psychotiques
Catégorie grammaticale	n. m. pl. + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	fréquence de symptômes psychotiques; diminution des symptômes psychotiques; symptômes psychotiques de la personne âgée;
Définition	symptômes psychotiques incluent hallucinations, distorsions de l'i mage du corps, idées de référence et phénomènes hypnagogiques) pendant les périodes de stress. (Guelfi, Crocq, 2005)

Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	manifestations d'allure psychotique; manifestations psychotiques; symptômes d'allure psychotique; symptômes de la psychose;
Hyperonyme	personnalité borderline
Hyponyme	hallucinations; distorsions de l'i mage du corps; phénomènes hypnagogiques
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	les **symptômes psychotiques** du delirium sont fluctuants, ils sont fragmentaires et non systématisés. Un delirium caractérisé par des changements d'humeur et une anxiété doit également être distingué des troubles de l'humeur et des troubles anxieux. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	psihotični simptomi

b) Fiche terminologique croate

Naziv	psihotični simptomi
Jezična odrednica	pridj. + im. m. mn.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	akutni psihotični simptomi; prolazni psihotični simptomi; psihotični simptomi specifični za shizofreniju;
Definicija	psihotične simptome najčešće obuhvaćaju simptomi halucinacije i zablude. Halucinacija je opažanje pojava ili predmeta

	koji u stvarnosti nisu prisutni, bilo da je riječ o vidnim, zvučnim, taktilnim (dodir), mirisnim, ili čak okusnim podražajima. (Davison, Neale,2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	simptomi psihoze; psihotične manifestacije;
Antonimi	-
Nadređeni naziv	simptom
Podređeni naziv	halucijacije; zablude; obmane
Kontekst	**Psihotični simptomi** specifični za shizofreniju uključuju priviđanje stvari i čuvenje glasova, te zablude ili obmane i iskrivljena uvjerenja koja su trajna i često imaju unutarnju logiku. (Davison, Neale, 2002)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	symptômes psychotiques

b) Fiche terminologique française

Terme	trouble de la personnalité
Catégorie grammaticale	n. m. sg. + prép. + n. f. sg.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	troubles de la personnalité du comportement; troubles de la personnalité de l'intelligence;
Définition	trouble de la personnalité est un mode durable des conduites et de l'expérience vécue qui dévie notablement de ce qui est attendu clans la culture de l'individu, qui est envahissant et rigide, qui apparaît à

	l'adolescence ou au début de l'âge adulte, qui est stable dans le temps et qui est source d'une souffrance ou d'une altération du fonctionnement. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	trouble
Hyponyme	trouble de la personnalité narsissique; trouble de la personnalité borderline;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	cependant, si une personne présente des traits de personnalité qui remplissent les critères d'un ou de plusieurs **Trouble de la personnalité**, en plus de la Personnalité antisociale, tous les diagnostics peuvent être portés simultanément. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	im. m. jed. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	trajni poremećaj ličnosti; specifični poremećaj ličnosti; poremećaji ličnosti u ponašanju;
Definicija	poremećaj ličnosti predstavlja karakteristične i trajne obrasce ponašanja, mišljenja i osećanja koji prilično odudaraju od onog što je uobičajeno. Ove devijacije se

	obično javljaju u sferi volje, nagona i emocija. (Petz, 1992)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	poremećaj osobnosti
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj
Podređeni naziv	narcistični poremećaj ličnosti; granični poremećaj ličnosti
Kontekst	Ljudi sa **poremećajem ličnosti** obično nisu svjesni da njihovo ponašanje ili obrasci mišljenja nisu odgovarajući - upravo suprotno, oni često vjeruju da su njihovi obrasci normalni i pravi. (Petz, 1992)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	trouble de la personnalité

a) Fiche terminologique française

Terme	troubles des conduites alimentaires
Catégorie grammaticale	n. m. pl. + prép + n. f. pl. + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	troubles des conduites alimentaires de la première ou de la deuxième enfance; troubles des conduites alimentaires à l'adolescence;
Définition	troubles des conduites alimentaires se caractérisent par des perturbations graves du comportement alimentaire: l'anorexie mentale (anorexia nervosa) et la boulimie (bulimia nervosa). (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-

Synonyme(s)	troubles des comportements alimentaires
Hyperonyme	trouble
Hyponyme	anorexie mentale; anorexia nervosa aulimie; bulimia nervosa
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	**troubles des conduites alimentaires** (notamment la boulimie), l'état de stress post-traumatique, le déficit de l'attention/hyperactivité. La personnalité borderline est aussi souvent associée à d'autres troubles de la personnalité. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	poremećaji jedenja

b) Fiche terminologique croate

Naziv	poremećaji jedenja
Jezična odrednica	im. m. jd. + im. s. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	poremećaji jedenja u djetinjstvu; poremećaji jedenja u adolescenciji; poremećaji jedenja u ranoj dobi
Definicija	poremećaje jedenja karakteriziraju silan i neodoljiv nagon da se bude mršav i patološki strah od dobivanja na težini i gubitka kontrole nad jedenjem. (Davison, Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	poremećaji prehrane
Antonimi	-

Nadređeni naziv	poremećaj
Podređeni naziv	anoreksija; aulimija;
Kontekst	**Poremećaji jedenja** čest su medicinski i psihološki problem u adolescenciji, a mogu se javiti u dojenačkoj dobi i ranom djetinjstvu. (Vidović, 2009)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	troubles des conduites alimentaires

a) Fiche terminologique française

Terme	état de stress post-traumatique
Catégorie grammaticale	n. m. sg. + prép + adj
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	stress dans l'état de stress post-traumatique; diagnostic d'état de stress post-traumatique; symptômes d'état de stress post-traumatique;
Définition	état de stress post-traumatique est caractérisé par la reviviscence d'un événement extrêmement traumatique, accompagné de symptômes d'activation neurovégétative et par l'évitement des stimulus associés au traumatisme. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	trouble de stress post-traumatique
Hyperonyme	trouble de l'humeur
Hyponyme	-
Antonyme(s)	-

Contexte du terme	**état de stress post-traumatique**, le déficit de l'attention/hyperactivité. La personnalité borderline est aussi souvent associée à d'autres troubles de la personnalité. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	posttraumatski stresni poremećaj

b) Fiche terminologique croate

Naziv	posttraumatski stresni poremećaj
Jezična odrednica	pridj. + pridj. + im. m. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	simptomi posttraumatskog stresnog poremećaja; diagnostika posttraumatskog stresnog poremećaja;
Definicija	posttraumatski stresni poremećaj (PTSP) psihijatrijski je poremećaj koji se može razviti u osoba aktivno ili pasivno izloženih životno ugrožavajućim iskustvima. PTSP i ostali stresom uzrokovani poremećaji uvelike utječu na opće zdravstveno stanje pojedinca i smanjenje njegove funkcionalnosti na socijalnom i radnom planu. (Kozarić-Kovačić, Kovačić, Rukavina, 2007)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj

Podređeni naziv	stres; trauma; postraumatski; traumatizam
Kontekst	Vrlo često jedna skupina lijekova nije dovoljna u liječenju svih simptoma **posttraumatskog stresnog poremećaja**, i to je gotovo praksa kad se radi o PTSP-u s komorbidnim poremećajima. (Kovačić, Rukavina, 2007)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	état de stress post-traumatique

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité antisociale
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psyhcologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	personnalité antisociale à l'âge adulte; développer une personnalité antisociale; critères de la personnalité antisociale;
Définition	personnalité antisociale est un mode général de mépris et de transgression des droits d'autrui qui apparaît dans l'enfance ou au début de l'adolescence et qui se poursuit à l'âge adulte. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	psychopathe; sociopathe; personnalité dyssociale;
Hyperonyme	personnalité; trouble de la personnalité
Hyponyme	-
Antonyme(s)	-

Contexte du terme	personnalité antisociale est caractérisée, comme la personnalité borderline, par un comportement manipulateur ; la manipulation vise toutefois, dans la personnalité antisociale, à obtenir un profit, du pouvoir ou un avantage matériel alors qu'elle a pour but dans la personnalité borderline de gagner l'attention des personnes qui s'occupent du patient. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	antisocijalna ličnost

b) Fiche terminologique croate

Naziv	antisocijalna ličnost
Jezična odrednica	pridj. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	antisocijalna ličnost u adolescenciji; antisocijalna ličnost u radnoj dobi; simptomi antisocijalne ličnosti;
Definicija	antisocijalna licnost je poremecaj licnosti koji se iskazuje u socijalno neprihvatljivom ponašanju. Takve osobe iskazuju nedostatak socijalnih normi i odgovornosti u ponašanju. (Strack ,2010)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	psihopat; sociopat; psihopatija; sociopatija
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; poremećaj ličnosti
Podređeni naziv	-

Kontekst	ombinacija ovih obilježja dovodi do specifičnih poremećaja ličnosti (npr. **antisocijalna ličnost** ima značajno izraženu dimenziju traženja novoga, a niske dimenzije izbjegavanja štete i ovisnost o nagradi). (Šulc, 2016)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité antisociale

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité dépendante
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	diagnostic différentiel de la personnalité dépendante; développement d'une personnalité dépendante; la conjonction personnalité dépendante;
Définition	caractéristique essentielle de la personnalité dépendante est un besoin envahissant et excessif d'être pris en charge qui conduit à un comportement soumis et « collant » et à une peur de la séparation. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	personnalité asthénique
Hyperonyme	personnalité ; trouble de la personnalité
Hyponyme	anxiété; dépendance;
Antonyme(s)	-

Contexte du terme	Peur d'être abandonné existe dans la **personnalité dépendante** et dans la personnalité borderline. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	ovisni poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	ovisni poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	prid. + im. m. jd. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	razvoj ovisnog poremećaja ličnost; diagnostičke karakteristike ovisnog poremećaja ličnosti;
Definicija	**ovisni poremećaj ličnosti** je poremećaj koji karakterizira osobe koje prepuštaju važne odluke i odgovornosti drugima i dopuštaju da potrebe onih o kojima ovise prevladaju nad njihovim vlastitima. Takvim osobama nedostaje samopouzdanje i očituju nesigurnost u razmišljanju i postupcima. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	pasivno-ovisni poremećaj
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; poremećaj ličnosti
Podređeni naziv	anksioznost; ovisnost
Kontekst	Među anksiozne poremećaje (klaster C) stvrstavaju se opsesivno-kompulzivni,

	izbjegavajući i **ovisni poremećaji ličnosti**. (Šulc, 2016)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité dépendante

a) Fiche terminologique française

Terme	symptômes dissociatifs
Catégorie grammaticale	n. m. pl. + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	fréquence de symptômes dissociatifs; diminution des symptômes dissociatifs; symptômes dissociatifs de la personne âgée;
Définition	symptômes dissociatifs figurent parmi les critères diagnostiques un sentiment subjectif (l'émoussement, de détachement ou (l'absence de réponse émotionnelle; une réduction de la conscience de son environnement; une déréalisation; une dépersonnalisation; ou une amnésie dissociative. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité borderline
Hyponyme	amnésie dissociative; déréalisation; dépersonnalisation;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	Survenue transitoire clans des situations rie stress d'une idéation persécutoire ou de symptômes dissociatifs sévères. (Guelfi, Crocq, 2005)

Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	disocijativni simptomi

b) Fiche terminologique croate

Naziv	disocijativni simptomi
Jezična odrednica	prid. + im. m. mn.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	učestalost disocijativnih simptoma; disocijativni simptomi kod odraslih osoba; disocijativni simptomi kod starijih osoba;
Definicija	disocijativni simptomi su psihofizičke reakcije na stres voljnim ili nevoljnim mijenjanjem funkcija i fokusa svijesti, memorije, identiteta ili percepcije okruženja. (Petz, 1992)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	simptom; disocijacija
Podređeni naziv	derealizacija; amnezija; slaba koncentracija
Kontekst	**Disocijativni simptomi** uključuju odsustvo emotivne odgovornosti, smanjenu svijest o okruženju, derealizaciju, amneziju, poremećaj identiteta, slabu koncentraciju i preokupiranost. (Petz, 1992)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	symptômes dissociatifs

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité narcissique
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	diagnostic différentiel de la personnalité narcissique; développement d'une personnalité narcissique; la conjonction personnalité narcissique;
Définition	la caractéristique essentielle de la personnalité narcissique est un mode général de grandiosité, de besoin d'être admiré et de manque d'empathie qui apparaît au début de l'âge adulte et sont présents clans des contextes divers. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	trouble de la personnalité; personnalité;
Hyponyme	grandiosité; besoin d'être admiré; manque d'empathie;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	les personnes qui ont une personnalité narcissique pensent qu'elles sont supérieures, spéciales ou uniques et s'attendent à ce que les autres les reconnaissent comme telles. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	narcistični poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	narcistični poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	pridj. + im. m. jd. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	prevalencija narcističnog poremećaja ličnosti; osobe s narcističnim poremećajem ličnosti; razvoj narcističnog poremećaja ličnosti;
Definicija	pojedinci s narcističnim poremećajem ličnosti pokazuju preuveličani osjećaj vlastite važnosti, pretjeranu potrebu za uvažavanjem od strane drugih i manjak empatije za druge ljude. (Čuržik, Jakšić, 2013)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	narcisoidni poremećaj ličnosti
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj ličnosti; ličnost
Podređeni naziv	grandioznost; manjak empatije
Kontekst	Čini se kako je upravo osjećaj vlastite grandioznosti najvažniji i najčešće korišten dijagnostički kriterij za **narcistični poremećaj ličnosti**. (Čuržik, Jakšić, 2013)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité narcissique

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité histrionique
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psychologie

Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	diagnostic différentiel de la personnalité histrionique; individues avec la personnalité histrionique; traits depersonnalité histrionique;
Définition	caractéristique essentielle de la personnalité histrionique est un mode général de comportement fait de réponses émotionnelles et de quête d'attention excessives et envahissantes. Ce mode apparaît au début de l'âge adulte et est présent dans des contextes divers. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité; trouble de la personnalité;
Hyponyme	réponses émotionnelles excessives; quête d'attention;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	fierté excessive pour ses propres réalisations, un certain manque d'expression des émotions et le mépris pour les sentiments d'autrui contribuent à distinguer la personnalité narcissique de la **personnalité histrionique**. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	histrionični poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	histrionični poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	pridj. + im. m. jd. + im. ž. jd.

Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	histrionični poremećaj ličnosti u adolescenciji; simptomi histrioničnog poremećaja ličnosti; pervazivni obrazac histrioničnog poremećaja ličnosti;
Definicija	histrionični poremećaj ličnosti je poremećaj kod kojeg osobe smatraju da nisu cijenjene ako nisu u središtu pažnjem imaju stil govora koji je pretjerano impresionistički. Ovakve osobe su u suštini izuzetno nesigurne i koriste obrasce manipulacije i zavodljivosti kako bi privukle druge ljude te tako ispunili prazninu koju osjećaju. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	histrionični poremećaj ličnosti
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj ličnosti; ličnost;
Podređeni naziv	iskrivljena slika o sebi; osjetljivost; impulzivnost;
Kontekst	Osobe kojima je **diagnosticiran histrionični poremećaj ličnosti** od drugih osoba zahtjevaju divljenje, odobravanje i pažnju kao kompenzaciju za nedostatak istog u djetinjstvu. (Petz, 1992)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité histrionique

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité schizotypique
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	diagnostic différentiel de la personnalité schizotypique; individues avec la personnalité schizotypique; traits depersonnalité schizotypique;
Définition	personnalité schizotypique est caractérisée par une gêne aiguë dans les relations proches, par des distorsions cognitives et perceptuelles et des conduites excentriques. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité; trouble de la personnalité;
Hyponyme	distorsions cognitives; distorsions perceptuelles; conduites excentriques;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	**personnalité schizotypique** comporte par ailleurs des symptômes tels que la pensée magique, des perceptions inhabituelles et une pensée et un langage bizarres. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	shizotipni poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	shizotipni poremećaj ličnosti

Jezična odrednica	pridj. + im. m. jd. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	shizotipni poremećaj ličnosti u adolescenciji; simptomi shizotipnog poremećaja ličnosti; pervazivni obrazac shizotipnog poremećaja ličnosti;
Definicija	shizotipni poremećaj ličnosti veže se uz osobe koje su društveno i emocionalno izdvojene. Osobe sa shizotipnom ličnošću iskazuju neobičnosti mišljenja, shvaćanja i međusobnog saobraćanja. Ljudi sa shizotipalnom osobnošću mogu imati i paranoidne ideje. (Strack, 2010)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	shizotipalna ličnost
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj ličnosti; ličnost
Podređeni naziv	paranoidnost; paranoidno mišljenje;
Kontekst	Dok su te neobičnosti slične onima u ljudi sa shizofrenijom, i dok se **shizotipni poremećaj ličnost** katkada nađe kod ljudi sa shizofrenijom prije nego se razbole, većina odraslih sa shizotipalnom osobnošću ne razviju shizofreniju. (Davison, Neale, 2002)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité schizotypique

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité paranoïaque

Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	traits de personnalité paranoïaque; diagnostic différentiel de la personnalité paranoïaque; individues avec la personnalité paranoïaque;
Définition	personnalité paranoïaque est caractérisée par une méfiance soupçonneuse envers les autres dont les intentions sont interprétées comme malveillantes. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	-
Hyperonyme	personnalité; trouble de la personnalité;
Hyponyme	paranoïa; hypersensibilité; angoisse; fanatisme; égocentricité;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	**personnalités paranoïaques** et narcissiques peuvent aussi être caractérisées par des réactions coléreuses à des stimulus mineurs mais elles se distinguent de la personnalité borderline par la relative stabilité de l'image de soi. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	paranoidni poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	paranoidni poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	pridj. + im. m. jd. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija

Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	paranoidni poremećaj ličnosti u adolescenciji; simptomi paranoidnog poremećaja ličnosti; pervazivni obrazac paranoidnog poremećaja ličnosti;
Definicija	ljudi sa paranoidnim poremećajem ličnosti projiciraju svoje vlastite sukobe i neprijateljstva na druge. Oni su u odnosima općenito hladni i udaljeni. Imaju sklonost da pronalaze neprijateljske i zlobne namjere u svakidašnjim, nedužnim pa čak i pozitivnim djelima drugih ljudi i reagiraju sa sumnjom na promjene situacija. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; poremećaj ličnosti
Podređeni naziv	paranoja; anksioznost; hipersenzibilonst; fanatizam
Kontekst	Kod osoba s **paranoidnim poremećajem ličnosti** sumnjičavost je često razlog zbog kojega se drugi prema njima agresivno ponašaju ili ih odbacuju, što onda opravdava njihove izvorne osjećaje.(Davison, Neale, 2002)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité paranoïaque

a) Fiche terminologique française

Terme	trouble dysthymique

Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	diagnostic de trouble dysthymique; caractéristiques associées au trouble dysthymique; caractéristiques symptomatiques du trouble dysthymique; trouble dysthymique chez les enfants; trouble dysthymique chez les adultes;
Définition	trouble dysthymique est caractérisé par une humeur dépressive présente la majeure partie du temps pendant au moins deux ans, associée à des symptômes dépressifs qui ne remplissent pas les critères d'un épisode dépressif majeur. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	dysthymie
Hyperonyme	humeur; trouble de l'humeur
Hyponyme	dépression; dépression clinique; dépression chronique; tristesse; faible estime de soi;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	des sentiments prolongés de honte ou d'humiliation accompagnés dune autocritique peuvent s'associer à un repli sur soi, à une humeur dépressive, et à un **trouble dysthymique** ou dépressif majeur. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	distimija

b) Fiche terminologique croate

Naziv	distimija
Jezična odrednica	im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	klasifikacija distimije; prevazivni obrazac distimije; distimija kod adolescenata; distimija kod odraslih; distimija kod djece;
Definicija	distimija je dugotrajni, kronični afektivni poremećaji, čija simptomatologija ne udovoljava kriterijima za depresivnu epizodu. U takvom obliku depresije uglavnom prevladava povlačenje u sebe, izbjegavanje socijalnih kontakata, plačljivost bez prisutnosti vegetativnih tegoba. (Strack, 2010)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	distimični poremećaj
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj; poremećaj raspoloženja
Podređeni naziv	depresija; kronična depresija; klinička depresija; anksioznost;
Kontekst	Prema Međunarodnoj klasifikaciji bolesti (MKB-10) depresivni poremećaj, u koji spadaju depresivna epizoda i povratni depresivni poremećaj, svrstan je u poremećaje raspoloženja, gdje se još nalaze bipolarni afektivni poremećaj te **distimija**. (Vidović, 2015)
Izvedenice	-

Napomene	-
Istovrijednica	trouble dysthymique

a) Fiche terminologique française

Terme	personnalité obsessionnelle-compulsive
Catégorie grammaticale	n. f. sg. + ajd.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopathologie
Collocation(s)	traits de personnalité obsessionnelle-compulsive; diagnostic différentiel de la personnalité obsessionnelle-compulsive; personnalité obsessionnelle-compulsive chez les adultes; personnalité obsessionnelle-compulsive chez les adolescents;
Définition	personnalité obsessionnelle-compulsive est caractérisée par une préoccupation par l'ordre, la perfection et le contrôle. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	trouble obsessionnel compulsif (TOC)
Hyperonyme	trouble de la personnalié; personnalité
Hyponyme	Obsession; compulsion; anxiété;
Antonyme(s)	-
Contexte du terme	personnalité narcissique et la **personnalité obsessionnelle-compulsive** ont en commun un goût pour le perfectionnisme et la croyance que les autres ne peuvent pas faire les choses aussi bien qu'eux. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-

Notes	-
Équivalent	opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti

b) Fiche terminologique croate

Naziv	opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti
Jezična odrednica	pridj.+pridj. + im. m. jd. + im. ž. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti u adolescenciji; opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti u odrasloj dobi; simptomi opsesivno-kompulzivnog poremećaja ličnosti pervazivni obrazac opsesivno-kompulzivnog poremećaja ličnosti;
Definicija	Opsesivno-kompulzivni poremećaj (OKP) spada u skupinu psiholoških poremećaja koji se nazivaju još i anksiozni poremećaji ili neuroze. Ljudi s ovakvim poremećajem često opsjedaju neugodne i anksiozne misli koje se neprestalno pojavljuju. Te opsesije najčešće nisu vezane za realne probleme, već na male stvari oko kojih se stvaraju pretjerane brige. (Strack, 2010, Gerald C. Davison, John M. Neale, 2002)
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	ličnost; poremećaj ličnosti;

Podređeni naziv	anksioznost; kompulzivnost; opsesivnost; kompulzija; opsesija;
Kontekst	Bolesnici s anksioznim poremećajima ličnosti imaju više srodnika s anksioznim i **opsesivno-kompulzivnim poremećajem** nego što se vidi u općoj populaciji. (Šulc, 2016)
Izvedenice	-
Napomene	-
Istovrijednica	personnalité obsessionnelle-compulsive

a) Fiche terminologique française

Terme	trouble bipolaire
Catégorie grammaticale	n. m. sg + adj.
Statut	standard
Domaine	psychologie
Sous-domaine(s)	psychopatologie
Collocation(s)	diagnostic de trouble bipolaire; développement de trouble bipolaire; influence génétique dans le trouble bipolaire; symptomatiques du trouble dysthymique;
Définition	trouble bipolaire est caractérisé par un ou plusieurs épisodes maniaques ou mixtes habituellement accompagnés d'épisodes dépressifs majeurs. (Guelfi, Crocq, 2005)
Remarque linguistique	-
Synonyme(s)	trouble maniaco-dépressif
Hyperonyme	trouble de l'humeur
Hyponyme	dépression; manie; hypomanie;
Antonyme(s)	-

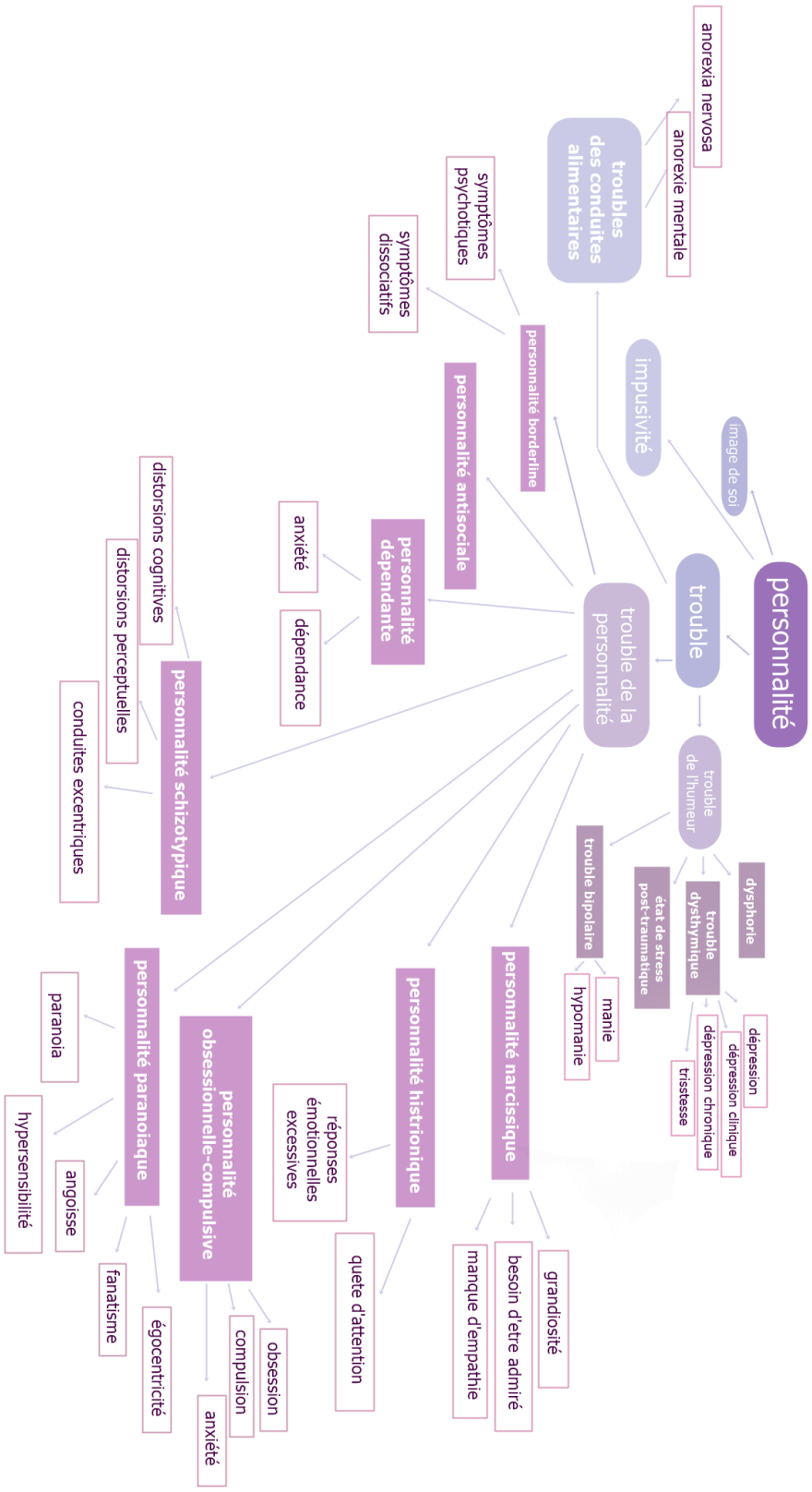
Contexte du terme	certaines données permettent de penser que les cliniciens peuvent avoir tendance à sur-diagnostiquer la schizophrénie (au détriment du trouble bipolaire) dans certains groupes ethniques ou chez les sujets jeunes. (Guelfi, Crocq, 2005)
Famille derivationnelle	-
Notes	-
Équivalent	bipolarni poremećaj

b) Fiche terminologique croate

Naziv	bipolarni poremećaj
Jezična odrednica	prid. + im. m. jd.
Status	standard
Razredba	psihologija
Podrazredba	psihopatologija
Kolokacije	klasifikacija bipolarnog poremećaja prevazivni obrazac bipolarnog poremećaja; bipolarni poremećaj kod odraslih;
Definicija	bipolarni poremećaj karakteriziraju ciklične smjene depresije, manije, hipomanije i eutimije. Ovi ozbiljni psihijatrijski poremećaji pokazuju značajnu heterogenost, kako u ekspresiji simptoma, tako i u ishodu. https://bib.irb.hr/datoteka/505847.MEDIX_Supplement_1.pdf
Jezična primjedba	-
Sinonimi	-
Antonimi	-
Nadređeni naziv	poremećaj raspoloženja
Podređeni naziv	depresija; manija; hipomanija; eutimija;

Kontekst	bipolarni poremećaj raspoloženja tipa I karakteriziraju pojave barem jedne manične ili miješane manične epizode i, obično, epizode teže depresije. (Vuksan-Ćusa, Bjanka, 2010)
Izvedenice	bipolarnost; bipolaran; bipolarizam;
Napomene	-
Istovrijednica	trouble bipolaire

6. ARBRE DU DOMAINE



7. TRADUCTION

Personnalité borderline	Granični poremećaj ličnost
Caractéristiques diagnostiques	**Dijagnostičke karakteristike**
La caractéristique essentielle de la Personnalité borderline est un mode général d'instabilité des relations interpersonnelles, de l'image de soi et des affects avec une impulsivité marquée qui apparaît au début de l'âge adulte et qui est présent dans des contextes divers. Les sujets qui ont une Personnalité borderline font des efforts effrénés pour éviter les abandons réels ou imaginés (Critère 1). La perception d'une séparation ou d'un rejet imminents ou la perte d'une structure externe peuvent profondément modifier l'image de soi, les affects, la cognition ou le comportement. Ces sujets sont très sensibles aux circonstances de l'environnement. Ils ressentent une peur intense d'être abandonnés et une colère inappropriée quand ils sont confrontés à une séparation, même compréhensible et limitée dans le temps, ou à une modification inévitable de l'emploi du temps (ils sont p. ex., brutalement bouleversés quand le praticien annonce que la consultation est terminée ou bien ressentent de la panique ou de la rage quand une personne importante à leurs yeux est en retard de quelques minutes	Glavna karakteristika graničnog poremećaja ličnosti je prevazivni obrazac nestabilnosti u interpersonalnim odnosima, slici o sebi i afektu popraćen impulzivnosću koji se pojavljuje na početku odrasle dobi i prisutan je u različitim kontekstima. Osobe s graničnim poremećajem ličnosti čine grčevitee napore da izbjegnu stvarno ili zamišljeno napuštanje (Kriterij 1). Doživljaj separacije ili skorašnjeg odbacivanja, ili gubitak vanjske strukture, mogu duboko promijeniti sliku o sebi, afekt, kogniciju i ponašanje. Ove osobe su vrlo osjetljive na okolnosti u svom okruženju. Pate od intenzivnih strahova od napuštanja i neprimjerene srdžbe kad su suočene sa separacijama, iako s razumljivim vremenskim ograničenjem, ili nenadanim promjenama planova (oni npr. izrazito burno očajavaju kad liječnik najavi da je sesija završila ili osjećaju paniku ili bijes kad netko njima važan kasni nekoliko minuta ili mora otkazati dogovor). Oni mogu smatrati da ih se "napušta" jer su "loši". Ti strahovi od napuštanja vezani su uz nepodnošenje samoće i potrebe za drugim ljudima uza se.

ou doit annuler un rendez-vous). Ils peuvent croire qu'ils sont « abandonnés » parce qu'ils sont « mauvais ». Ces peurs d'être abandonné sont liées à l'intolérance à la solitude et au besoin d'avoir d'autres gens avec soi. Les efforts effrénés pour éviter l'abandon peuvent aller jusqu'à des actes impulsifs comme des automutilations ou des gestes suicidaires, décrits dans le Critère 5. Les sujets qui ont une Personnalité borderline ont un mode de relations instables et intenses (Critère 2). Ils peuvent idéaliser un partenaire potentiel ou une personne qui pourrait s'occuper d'eux après seulement une ou deux rencontres, exiger de passer beaucoup de temps avec cette personne et partager les détails les plus intimes dès le début de la relation. Toutefois, ils peuvent basculer très vite rie l'idéalisation à la dévalorisation, estimant que cette personne ne s'occupe pas assez d'eux, ne donne pas assez ou n'est pas assez présente. Ils peuvent éprouver de l'empathie et prendre soin d'autrui mais seulement dans l'attente que l'autre sera à son tour disponible pour satisfaire leurs besoins et exigences. Leur opinion des autres peut se retourner brusquement, le partenaire étant tour à tour vu comme un soutien généreux puis comme méchant et cruel. De telles oscillations traduisent souvent le fait qu'ils sont déçus par une personne dont le soutien était idéalisé, puis dont le rejet ou l'abandon est anticipé.	Njihovi grčeviti napori da izbjegnu napuštanje mogu izazvati i impulzivna djela kao što su samoozljeđivanje ili suicidalno ponašanje, koji su opisani u Kriteriju 5. Osobe s graničnim poremećajem ličnosti imaju obrasce nestabilnih i intenzivnih odnosa (Kriterij 2). Oni mogu idealizirati potencijalnog partnera ili skrbnika već nakon prvog ili drugog susreta, zahtijevaju da se provodi mnogo vremena zajedno i da se dijele najintimniji detalji već na početku odnosa. Međutim, vrlo brzo zamijenjuju idealiziranje drugih ljudi s podcjenjivanjem potonjih, procjenjujući da se druga osoba ne skrbi dovoljno o njima, odnosno ne pruža im dovoljno ili nije dovoljno prisutna u njihovim životima. Ove osobe mogu osjećati empatiju prema drugim ljudima i brinuti se o njima, ali samo iz očekivanja da će taj drugi biti uz njih kako bi zadovoljile njihove potrebe i zahtjeve. Njihovo mišljenje o drugima može se iznenadno i dramatično promijeniti, tako partnerovo velikodušnu podršku vide kao okrutnost i zlobu. Ove oscilacije su najčešće odraz razočaranja osobom čija je brižnost bila idealizirana ili čije je napuštanje ili odbacivanje bilo predviđeno. Može doći do poremećaja identiteta s naglašenom značajno perzistirajuće nestabilnom slikom o sebi ili pojmom o sebi (Kriterij 3). Događaju se iznenadne i dramatične promjene slike o sebi koje su obilježene promjenom ciljeva, vrijednosti i

Il peut y avoir une perturbation de l'identité caractérisée par une instabilité marquée et persistante de l'image ou de la notion de soi (Critère 3). Il y a ries retournements brutaux et dramatiques de l'image de soi, avec des bouleversements des objectifs, des valeurs et des désirs professionnels. Les idées et les projets concernant la carrière, l'identité sexuelle, les valeurs et le type de fréquentations peuvent changer soudainement. Ces individus peuvent passer brutalement d'une position où ils quémandent de l'aide à l'idée qu'ils ont le droit de se venger pour les mauvais traitements reçus dans le passé. Bien que leur image de soi soit fondée sur la notion d'être bon ou mauvais, ils peuvent parfois avoir le sentiment de ne pas exister du tout. Ce sentiment survient habituellement dans les situations ou le sujet ressent l'absence d'une relation significative, de soutien et de support. Leurs performances peuvent chuter quand le cadre professionnel ou scolaire est peu structuré. Les individus qui ont une Personnalité borderline font preuve d'impulsivité dans au moins deux domaines potentiellement dommageables (Critère 4). Ils peuvent jouer, dépenser de manière irresponsable, avoir des crises de boulimie, utiliser des drogues, s'engager dans des pratiques sexuelles dangereuses ou conduire rie manière imprudente. On peut observer la répétition de comportements, de gestes ou de menaces suicidaires ou de	poslovnih želja. Također se iznenadno mijenjaju i stajališta i profesionalne aspiracije ili planovi, seksualni identitet, vrijednosti, vrste poznanstava i društvenog života. Ove individue mogu iznenadno promijeniti stajališta, pa su tako nekad u ulozi onog koji preklinje za potrebnu pomoć, a već sutra smatraju da se moraju osvetiti za prijašnja maltretiranja. Premda obično imaju sliku o sebi koja se temelji na tome da budu dobri ili loši, mogu katkad imati osjećaj da uopće ne postoje. Ovakva iskustva obično se pojavljuju u situacijama u kojima osoba osjeća odsutnost značajnih veza, potpore i brige. Ove osobe mogu zakazati nestrukturiranim radnim ili školskim sredinama. Osobe s graničnim poremećajem ličnosti pokazuju impulzivnost u najmanje dva područja koja su potencijalno štetna za njih (Kriterij 4). Mogu se kockati, neodgovorno trošiti novac, imati bulimične epizode prejedanja, zlorabiti psihoaktivne tvari, upuštati se u nezaštićen i nesiguran seksualni odnos ili nesmotreno voziti. Može se primijetiti ponavljanje ponjašanja, opetovane suicidalne geste ili prijetnje ili samoozljeđujuće ponašanje (Kriterij 5). Suicid se pojavljuje u 8-10% ovih osoba, a samoozljeđujuće aktivnosti (npr. rezanje ili nanošenje opeklina) kao i suicidalne prijetnje ili pokušaji suicida su vrlo česti. Opetovana suicidalnost je obično uzrokovana potrebom

comportements automutilatoires (Critère 5). Le décès par suicide survient chez 8 à 10 % de ces sujets et les automutilations (p. ex., brûlures, coupures) ainsi que les gestes ou menaces suicidaires sont très fréquents. Des comportements suicidaires répétés sont souvent à l'origine de la demande de soins. Ces actes autodestructeurs sont souvent précipités par des menaces de séparation ou rie rejet ou par l'attente que le sujet assume plus de responsabilités. Une automutilation peut survenir pendant une expérience de dissociation et apporte souvent un soulagement dans la mesure où elle vient reconfirmer que le sujet peut ressentir voire qu'il expie le fait qu'il est mauvais. Les individus qui ont une Personnalité borderline peuvent faire preuve d'une instabilité affective due à une réactivité marquée de l'humeur (p. ex., des épisodes de dysphorie intense, d'irritabilité ou d'anxiété qui durent habituellement quelques heures et rarement plus de quelques jours) (Critère 6). Leur humeur dysphorique de base est souvent entrecoupée de périodes de colère, rie panique ou de désespoir et est plus rarement éclaircie par des périodes de bien-être ou de satisfaction. Ces épisodes peuvent refléter la sensibilité extrême de l'individu aux facteurs de stress interpersonnels. Ces sujets peuvent être troublés par des sentiments chroniques rie vide (Critère 7). Ils s'ennuient facilement et recherchent en permanence une	za pažnjom i brigom. Ova autodestruktivna djela najčešće su ubrzane prijetnjama o odvajanju ili odbacivanjem ili očekivanjem da osobu preuzme veću odgovornost za njih. Do samoozljeđivanja može doći tijekom disocijativnih iskustava i često donosi olakšanje jer time dobiju potvrdu da još uvijek mogu nešto osjetiti i pokajati se za činjenicu da su loši. Osobe s graničnim poremećajem ličnost mogu pokazati afektivnu nestabilnost koja je posljedica značajne promjenjivosti raspoloženja (npr. intenzivne epizode disforije, razdražljivosti ili anksioznosti koje obično traju nekoliko sati i samo rijetko duže od nekoliko dana) (Kriterij 6). Bazično disforično raspoloženje kod osoba s graničnim poremećajem ličnost je obično narušeno razdobljima srdžbe, panike ili očajanja i rjeđe je poboljšano razdobljima dobrog osjećanja ili zadovoljstva. Te epizode izražavaju iznimnu osjetljivost osobe na interpersonalni stres. Osobe s graničnim poremećajem ličnosti može mučiti kronični osjećaj praznine (Kriterij 7). Olako ih hvata osjećaj dosade pa neprestano tragaju za nekom zanimacijom. Osobe s graničnim poremećajem ličnosti često pokazuju neprimjereno snažnu srdžbu ili imaju teškoće u kontroliranju srdžbe (Kriterij 8). Tada mogu biti iznimno sarkastične, ogorčene, te mogu imati neugodne verbalne izljeve. Srdžbu u njega često izaziva dojam da je

occupation. Les individus qui ont une Personnalité borderline expriment souvent des rages intenses et inappropriées ou ont des difficultés à contrôler leur colère (Critère 8). lis peuvent alors être très sarcastiques et acerbes et avoir des paroles très virulentes. La colère du sujet est souvent provoquée par l'impression que son partenaire ou la personne qui s'occupe de lui le néglige, ne donne pas assez, n'est pas assez attentionné ou risque de le quitter. Ces accès de colère sont souvent suivis par de la honte et de la culpabilité et contribuent à l'impression qu'a le sujet d'être mauvais. Une idéation persécutoire ou des symptômes clissociatifs transitoires (p. ex., de la dépersonnalisation) peuvent survenir pendant des périodes de stress extrêmes (Critère 9) niais ont habituellement une sévérité et une durée insuffisantes pour justifier un diagnostic supplémentaire. Ces épisodes surviennent le plus souvent en réponse à un abandon réel ou imaginé. Les symptômes sont habituellement transitoires et ne durent que quelques minutes à quelques heures. 1,e retour effectif de la personne qui s'occupe du sujet, ou ce qui est perçu comme tel, peut provoquer la rémission des symptômes.

Caractéristiques et troubles associés

Il arrive que les individus qui ont une Personnalité borderline aient tendance à se s'aborder juste avant d'atteindre un but (p. ex., en quittant l'école juste avant d'obtenir un diplôme ; ou en régressant sévèrement, juste

partner ili skrbnik zanemaruje, prikraćuje, ne pridaje joj preveliku pažnju ili je napušta. Ovakve ispade i iskaza srdžbe često slijede sram i krivnja i pridonose njihovom dojmu da su loše osobe. Tijekom razdoblja iznimnog stresa, mogu se pojaviti prolazne paranoidne ideje ili disocijativni simptomi (npr. depersonalizacija) (Kriterij 9), no oni su obično nedostatne težine ili trajanja da bi opravdali dodatnu dijagnozu. Te se epizode najčešće pojavljuju kao reakcija na stvarno ili umišljeno napuštanje. Simptomi su obično prolazni, mogu traju nekoliko minuta ili pak nekoliko sati. Stvaran ili tako doživljen povratak brige skrbnika može dovesti do povlačenja simptoma.

Karakteristike i povezani poremećaji

Događa se da osobe s graničnim poremećajem ličnosti imaju tendenciju potkopavanja sebe samih u trenutku kad bi se upravo treba ostvariti neki cilj (npr. napuštaju školu netom prije diplomiranja, osjećaju i doživljavaju značajno pogoršanje nakon razgovora o tome kako dobro terapija teče, uništavaju dobru vezu onda kad je jasno da bi ta veza mogla potrajati). Neke osobe razvijaju i psihotične simptome (npr. halucinacije, iskrivljenja u slici tijela, ideje odnosa, hipnagogne pojave), tijekom razdoblja stresa. Te se osobe mogu osjećati sigurnije uz prijelazne objekte (tj. uz

après avoir discuté des progrès qu'ils ont faits sous traitement ; ou encore en détruisant une bonne relation à un moment Où il devient clair que cette relation est en passe de devenir durable). Certains sujets présentent des symptômes d'allure psychotique (p. ex., hallucinations, distorsions de l'image du corps, idées de référence et phénomènes hypnagogiques) pendant les périodes de stress. Ces personnes peuvent être plus rassurées par des objets transitionnels (p. ex., un animal de compagnie ou un objet inanimé) que par la relation avec une autre personne. Il existe un risque de décès prématuré par suicide, notamment en cas de Trouble de l'humeur ou de Trouble lié à l'utilisation d'une substance concomitants. Des handicaps physiques peuvent résulter d'un abus de substances ou (le tentatives de suicide échouées. Il est fréquent d'observer des pertes d'emploi répétées, des études interrompues et des échecs conjugaux. On retrouve plus souvent dans l'enfance des sujets borderline des antécédents de mauvais traitements physiques et sexuels, de négligence parentale, de conflits parentaux ou de perte ou de séparation parentale précoce. Parmi les Troubles de l'Axe I qui sont souvent associés on note les Troubles de l'humeur, les Troubles liés à l'utilisation d'une substance, les Troubles des conduites alimentaires (notamment la Boulimie), l'État de Stress post-traumatique, le Déficit de	ljubimca ili neki neživi predmet) nego u interpersonalnim odnosima. Postoji rizik od prijevremene smrti suicidom kod osoba s ovim poremećajem, pogotovo kod onih s istodobno prisutnim poremećajem raspoloženja ili poremećajem uzimanja psihoaktivne tvari. Tjelesni hendikep može biti posljedica korištenja psihoaktivnih supstanci i opetovanih pokušaja suicida. Često gube poslove, prekidaju školovanje, te bračni neuspjesi. Tjelesno i seksualno zlostavljanje, roditeljsko zanemarivanje, obiteljski konflikti i rani gubitak roditelja češći su u djetinjstvu osoba s graničnim poremećajem ličnosti. Poremečćaji koji su često povezani uz ovaj poremećaj su : poremećaji raspoloženja, poremećaji uzimanja psihoaktivnih stvari, poremećaji jedenja (osobito bulimiju), posttraumatski stresni poremećaj, deficit pažnje/hiperaktivni poremećaj. Granični poremećaj ličnosti često se pojavljuje zajedno s drugim poremećajima ličnosti. **Karakteristike vezane uz kulturu, dob i spol** Ovaj obrazac ponašanja koji bilježimo u graničnom poremećaju ličnosti može se pronaći raznim zemljama. Adolescenti i mlade odrasle osobe s problemima identiteta (osobito popraćenima zlouporabom psihoaktivnih tvari) mogu prolazno

l'attention/hyperactivité. La Personnalité borderline est aussi souvent associée à d'autres Troubles de la personnalité.

Caractéristiques liées à la culture, à l'âge et au sexe

Le mode de comportement observé dans la Personnalité borderline a été identifié dans de nombreux pays. Les adolescents et les jeunes adultes qui ont des problèmes d'identité (surtout quand cela est accompagné par l'utilisation d'une substance) peuvent présenter transitoirement des comportements qui peuvent faire penser à tort à une Personnalité borderline. Ces situations sont caractérisées par une instabilité émotionnelle, des dilemmes « existentiels », de l'incertitude, des choix générateurs d'anxiété, des conflits concernant l'orientation sexuelle et des pressions sociales contradictoires concernant les choix de carrière. Le diagnostic de Personnalité borderline est fait plus souvent (dans 75 % des cas) chez la femme.

Prévalence

La prévalence de la Personnalité borderline est évaluée à environ 2 de la population générale, à 10 % chez les individus vus en consultation psychiatrique et à environ 20 % chez les patients hospitalisés dans des services de psychiatrie. La prévalence est comprise entre 30 et 60 % dans les populations vues en clinique pour des troubles de la personnalité.

pokazivati ponašanja koja pogrešno odaju dojam graničnog poremećaja ličnosti. Takve su situacije označene emocionalnom nestabilnošću, "egzistencijalnim" dilemama, nesigurnošću, odlukama koji uzrokuju anksioznost, konfliktima koji se odnose na seksulanu orijentaciju I kontradiktornim socijalnim pritiscima u odlukama oko karijere. Granični poremećaj ličnosti se dijagnosticira uglavnom (oko 75%) kod žena.

Prevalencija

Prevalencija granične ličnosti procjenjuje se na oko 2 u općoj populaciji, 10% kod pojedinaca koji pohađaju psihijatrijska savjetovanja i oko 20% kod pacijenata hospitaliziranim u psihijatrijskim službama. Prevalencija se provodi između 30 i 60%, populacije u klinikama za poremećaje ličnosti.

Razvoj

Évolution L'évolution de la Personnalité borderline est extrêmement variable. Le mode le plus fréquent est celui d'une instabilité chronique au début de l'âge adulte avec des épisodes notables de perte du contrôle des affects et des impulsions ainsi qu'un recours important aux systèmes de soins et de santé mentale. La déficience et le risque de suicide qui résultent de ce trouble sont les plus élevés chez le jeune adulte et décroissent progressivement par la suite. La plupart de ces sujets deviennent plus stables clans leurs relations et leur travail pendant leur quatrième et cinquième décennies. Bien que la tendance aux émotions intenses, l'impulsivité et l'intensité dans les relations interindividuelles durent souvent toute la vie, les sujets qui entament une action thérapeutique manifestent souvent une amélioration débutant parfois au cours de la première année. La plupart de ces sujets deviennent plus stables clans leurs relations et leur travail au cours de la trentaine et de la quarantaine. Des études de suivi menées chez des patients suivis en ambulatoire clans des centres de santé mentale montrent qu'au bout de dix années environ, jusqu'à la moitié des sujets n'ont plus un mode de comportement qui répond complètement aux critères de la personnalité borderline. **Aspects familiaux**	Razvoj graničnog poremećaja ličnosti je iznimno podložna promjenama. Najčešći je obrazac onaj kronične nestabilnosti u ranijoj odrasloj dobi, s epizodama ozbiljne nemogućnosti kontrole emocija i poriva i vrlo često korištenja zdravstvene sužbe i službe za zaštitu psihičkog zdravlja. Oštećenja proizašla iz ovog poremećaja i rizik od suicida najveći su u mlađih odraslih osoba i postupno se smanjuju s dobi. Većina osoba s ovim poremećajem uspostavlja veću stabilnost u svojim vezama s drugim osobama i radnom funkcioniranju u svojim tridesetim i četrdesetim godinama života. Premda sklonost prema intenzivnim emocijama, impulzivnosti, te intenzitetu u vezama traje cijelog života, osobe koje se uključe u terapijske postupke obično pokazuju poboljšanje koje počinje u prvoj godini. Istraživanja s praćenjem ovih osoba s ambulantnih psihijatrijskih službi pokazuju da, nakon oko deset godina, gotovo polovina ovih ljudi više nema obrazac ponašanja koji bi zadovoljavao u potpunosti kriterije za granični poremećaj ličnost. **Obiteljski aspekti**

La Personnalité borderline est environ cinq fois plus fréquente chez les parents biologiques du premier degré des sujets atteints que dans la population générale. Ce trouble est aussi associé à un risque familial accru pour les Troubles liés à l'utilisation d'une substance, la Personnalité antisociale et les Troubles de l'humeur. **Diagnostic différentiel** La Personnalité borderline est souvent observée en même temps que des Troubles de l'humeur. Les cieux diagnostics peuvent être portés quand les critères des cieux entités sont remplis. Le tableau de la Personnalité borderline, considéré à un instant donné, peut ressembler à un épisode d'un Trouble de l'humeur ; il est donc important que le clinicien s'assure que le mode de comportement en question a eu un début précoce et une longue évolution et ne se contente pas d'un tableau instantané pour porter un diagnostic de Personnalité borderline. D'autres Troubles de la personnalité ont certains traits en commun avec la Personnalité borderline et peuvent être confondus avec elle. Il est donc important de distinguer ces troubles en se fondant sur les éléments caractéristiques qui les différencient les uns des autres. Cependant, si une personne présente des traits de personnalité répondant aux critères d'un ou de plusieurs Troubles de la personnalité, en plus de la Personnalité	Granični poremećaj ličnosti je oko pet puta češći kod bioloških rođaka u prvom koljenu s ovim poremećajem nego u općoj populaciji. Također postoji povišen obiteljski rizik za poremećaje uzimanja psihoaktivnih tvari, antisocijalni poremećaj ličnosti, te poremećaje raspoloženja. **Diferencijalna diagnoza** Granični poremećaj ličnosti često se pojavljuje istovremeno s poremećajima raspoloženja, te kad su zadovoljeni kriteriji za oba, oba se mogu i dijagnosticirati. Budući da u jednom trenutku kliničku sliku graničnog poremećaja ličnosti može oponašati epizoda depresivnog ili bipolarnog poremećaja, kliničar bi trebao izbjegavati davati dodatnu dijagnozu graničnog poremećaja ličnosti samo na temelju klasične slike u danom trenutku, a da nije potvrdio da je ovakav obrazac ponašanja imao i raniji početak i dugotrajniji tijek. Drugi poremećaji ličnosti mogu se zamijeniti s graničnim poremećajem ličnosti jer imaju neka zajednička obilježja. Zbog toga je vrlo važno razlučiti ove poremećaje na temelju razlika u njihovim karakterističnim obilježjima. Međutim kad osoba ima obilježja ličnosti koji zadovoljavaju kriterije za jedan ili više poremećaja ličnosti, uz granični poremećaj ličnosti, svi se mogu istovremeno dijagnosticirati. Premda histrionistični poremećaj ličnosti također može biti obilježen traženjem pažnje,

borderline, tous les diagnostics peuvent être portés simultanément. Bien que la Personnalité histrionique soit aussi caractérisée par une quête d'attention, un comportement manipulateur et des affects labiles, la Personnalité borderline se distingue par son coté autodestructeur, par la rupture violente de relations proches et par des sentiments de vide profond et de solitude. Des idées persécutoires et des illusions peuvent être présentes clans la Personnalité borderline comme dans la Personnalité schizotypique mais ces symptômes sont plus transitoires, présentent plus de réactivité interpersonnelle et répondent plus à l'effet structurant de l'environnement dans la Personnalité borderline. I,es Personnalités paranoïaques et narcissiques peuvent aussi être caractérisées par des réactions coléreuses à des stimulus mineurs mais elles se distinguent de la Personnalité borderline par la relative stabilité de l'image de soi, par l'absence relative de l'aspect autodestructeur, de l'impulsivité et de la crainte de l'abandon. La Personnalité antisociale est caractérisée, comme la Personnalité borderline, par un comportement manipulateur ; la manipulation vise toutefois, dans la Personnalité antisociale, à obtenir un profit, du pouvoir ou un avantage matériel alors qu'elle a pour but dans la Personnalité borderline de gagner l'attention des personnes qui s'occupent du patient. La peur	manipulativnim ponašanjem i brzim izmjenama emocija, granični poremećaj ličnosti se razlikuje po autodestruktivnosti, silovitim prekidima bliskih veza i kroničnim osjećajem duboke praznine i usamljenosti. Paranoidne ideje i iluzije mogu biti prisutne kod graničnog poremećaja ličnosti i kod shizotipnog poremećaja ličnosti, no ovi poremećaji su više prolazni, nastali kao reakcija na interpersonalne događaje i reagibilni na vanjske situacije kod graničnog poremećaja ličnosti. Premda paranoidni poremećaj ličnosti i narcistični poremećaj ličnosti mogu također biti obilježeni reakcijama srdžbe na manje poticaje, relativna stabilnost slike o sebi, kao i relativna odsutnost autodestruktivnosti, impulzivnosti i straha od napuštanja, razlikuje ove poremećaje od graničnog poremećaja ličnosti. Premda i antisocijalnu i graničnu ličnosti karakterizira manipulatorno ponašanje, osobe s antisocijalnim poremećajem ličnosti su manipulativne da bi postigle dobit, položaj ili neki drugi materijalni cilj, dok je cilj osoba s graničnim poremećajem ličnosti usmjeren na dobitak pažnje od strane skrbnika. I ovisni poremećaj ličnosti i granični poremećaj ličnosti obilježeni su strahom od napuštanja; međutim osoba s graničnim poremećajem ličnosti reagira na napuštanje osjećajima emocionalne praznine, srdžbe i zahtjevnošću

d'être abandonné existe dans la Personnalité dépendante et dans la Personnalité borderline. Cependant l'individu borderline réagit à l'abandon avec des sentiments de vide affectif, de rage et des revendications tandis que la personne dépendante réagit en devenant petit à petit plus sereine et soumise et elle recherche de manière urgente une relation de substitution qui lui apportera soutien et soins. De plus, la Personnalité borderline peut être différenciée de la Personnalité dépendante par le mode typique de relations intenses et instables. La Personnalité borderline doit être distinguée des Modifications de la personnalité dues à une affection médicale générale où les traits de personnalité résultent des effets directs d'une affection médicale générale sur le système nerveux central. Elle doit aussi être distinguée des symptômes qui peuvent se développer en association avec l'utilisation chronique d'une substance (p. ex., un Trouble lié à la cocaïne, non spécifié). La Personnalité borderline doit être différenciée des Problèmes d'identité (voir p. 853) dont le cadre est réservé aux soucis concernant l'identité liés à une phase du développement (p. ex., l'adolescence) qui ne sont pas considérés comme un trouble mental.	i tiho traži zamjenu za ovaj odnos da bi dobila skrb i potporu. Granični se poremećaj ličnosti može razlikovati od ovisnog poremećaja ličnosti po tipičnom obrascu nestabilnih i snažnih veza. Granični poremećaj ličnosti mora se razlikovati od promjene ličnosti zbog drugog zdravstvenog stanja, kod kojeg se ove crte mogu pripisati učincima drugog zdravstvenog stanja na srednji živčani sustav. Poremećaj se također mora razlikovati od simptoma koji se mogu razviti vezano uz kronično uzimanje psihoaktivnih tvari (npr. Nespecificiran poremećaj vezan za uzimanje kokaina). Granični poremećaj treba razlikovati od Problema identiteta – to je okvir birge oko identiteta vezane uz neku razvojnu fazu (npr. adolescenciju) ne smatra se psihičkim poremećajem.
■ Critères diagnostiques **La personnalité borderline** Mode général d'instabilité des relations interpersonnelles, de l'image de soi et des	**Dijagnostički kriteriji** **Granični poremećaj ličnosti** Pervazivni obrazac nestabilnosti u interpersonalnim odnosima, slici o sebi,

affects avec une impulsivité marquée, qui apparaît au début de l'âge adulte et est présent dans des contextes divers, comme en témoignent au moins cinq des manifestations suivantes : (1) efforts effrénés pour éviter les abandons réels ou imaginés (N.-B. : ne pas inclure les comportements suicidaires ou les automutilations énumérés dans le Critère 5) (2) mode de relations interpersonnelles instables et intenses caractérisées par l'alternance entre des positions extrêmes d'idéalisation excessive et de dévalorisation (3) perturbation de l'identité : instabilité marquée et persistante de l'image ou de la notion de soi (4) impulsivité dans au moins deux domaines potentiellement dommageables pour le sujet (p. ex., dépenses, sexualité, toxicomanie, conduite automobile dangereuse, crises de boulimie). N.-B. : Ne pas inclure les comportements suicidaires ou les automutilations énumérés dans le Critère 5. (suite) (5) répétition de comportements, de gestes ou de menaces suicidaires, ou d'automutilations (6) instabilité affective due à une réactivité marquée de l'humeur (p. ex., dysphorie épisodique intense, irritabilité ou anxiété durant habituellement quelques heures et rarement plus de quelques jours) (7) sentiments chroniques de vide	afektu, i izražne impulzivnosti koji počinje od rane odrasle dobi i prisutan je u različitim situacijama, a očituju se u najmanje pet sljedećih događaja: (1) Mahniti napori da se izbjegne stvarno ili izmišljeno napuštanje. (Napomena: ne uključuje suicidalnost ili samoozljeđujuće ponašanje opisano u Kriteriju 5) (2) Obrazac nestabilnih i intenzivnih interpersonalnih odnosa obilježenih izmjenama između krajnosti idealizacije i podcjenjivanja (3) Smetnje identiteta: značajno i perzistentno nestabilna slika o sebi i pojmu o sebi (4) Impulzivnost u najmanje dva područja koja su potencijalno štetna za samu osobu (npr. trošenje, seks, ovisnost, opasne automobilske vožnje, bulimijske krize). (Napomena: ne uključuje suicidalno ponašanje i samoozljeđivanje opisano u Kriteriju 5). (5) Opetovano suicidalno ponašanje, geste, prijetnje ili samoozljeđujuće ponašanje. (6) Afektivna nestabilnost zbog snažne reagibilnosti raspoloženja (npr. epizode snažne disforije, razdražljivost ili anksioznost koje obično traju nekoliko sati ili samo rijetko duže od nekoliko dana).

(8) colères intenses et inappropriées ou difficulté à contrôler sa colère (p. ex., fréquentes manifestations de mauvaise humeur, colère constante ou bagarres répétées)

(9) survenue transitoire clans des situations rie stress d'une idéation persécutoire ou de symptômes dissociatifs sévères

Personnalité narcissique

Caractéristiques diagnostiques

La caractéristique essentielle de la Personnalité narcissique est un mode général de grandiosité, de besoin d'être admiré et de manque d'empathie qui apparaît au début de l'âge adulte et sont présents dans des contextes divers. Les personnes qui ont cette personnalité ont un sens grandiose de leur propre importance (Critère I). Elles surestiment habituellement leurs capacités et exagèrent leurs réalisations, ce qui les fait paraître vantardes et prétentieuses. Elles supposent béatement que les autres auront la même estime pour leur activité et peuvent s'étonner que les louanges qu'elles attendent et pensent mériter fassent défaut. L'exagération de leurs propres réalisations s'accompagne souvent d'une sous-estimation (dévalorisation) implicite de la contribution des autres. Ces personnes sont souvent préoccupées par des fantasmes de succès sans limite, de puissance, d'éclat, de beauté ou d'amour idéal (Critère 2). Elles peuvent

(7) Kroničan osjećaj praznine.

(8) Neprimijerena, snaža srdžba ili teškoće u kontroli srdžbe (npr. učestalo pokazivanje lošeg raspoloženja, stalna srdžba, opetovane tučnjave).

(9) Prolazne paranoidne ideje ili teški disocijativni simptomi.

Narcistični poremećaj ličnosti

Dijagnostička obilježja

Temeljno obilježje narcističnog poremećaja ličnosti je prevazivni obrazac grandioznosti, potreba za divljenjem i nedostatak empatije, koji se pojavljuju na početku odrasle dobi i prisutni su u različitim situacijama. Osobe s ovim poremećajem imaju grandiozni osjećaj vlastite važnosti (Kriterij 1). Obično precjenjuju svoje sposobnosti i preuveličavaju svoja postignuća, što ih čini hvalisavima i uobraženima. Naivno pretpostavljaju da i drugi jednako cijenu njihove napore i mogu se iznenaditi kad ne uslijedi pohvala koju očekuju i osjećaju da zaslužuju. Njihova precjenjivanja vlastitih postignuća često su popraćena podcjenjivanjem zasluga drugih. Osobe s narcističnim poremećajem ličnosti često su zaokupljene fantazijama neograničenog uspjeha, moći, pameti, ljepote ili idealne ljubavi (Kriterij 2). Oni mogu razmišljati o

ruminer sur l'admiration et les privilèges qu'elles devraient recevoir depuis longtemps déjà et elles se mettent au même niveau que des gens célèbres ou haut placés. Les personnes qui ont une Personnalité narcissique pensent qu'elles sont supérieures, spéciales ou uniques et s'attendent à ce que les autres les reconnaissent comme telles (Critère 3). Elles pensent parfois qu'elles ne peuvent être comprises et entourées que par des gens qui sont eux-mêmes spéciaux ou ont un statut élevé et disent que leur entourage est « unique « parfait » ou « brillant ». Les sujets narcissiques estiment que leurs besoins sont spéciaux et ne peuvent pas être compris par les gens ordinaires. L'estime d'eux-mêmes est augmentée (en miroir) par la valeur idéalisée qu'ils attribuent à ceux qu'ils fréquentent. Ils insistent typiquement pour que seuls les « meilleurs » (médecins, avocats, coiffeurs ou instructeurs) s'occupent d'eux et ils ne peuvent relever que des « meilleures » institutions. Ils dénigrent en revanche la qualification de ceux qui les ont déçus. Les individus qui ont une Personnalité narcissique ont habituellement un besoin excessif d'être admirés (Critère 4). Leur estime d'eux-mêmes est en règle générale très fragile. Ils peuvent être préoccupés par le fait de savoir s'ils font bien les choses et comment ils sont considérés par les autres. Cela peut prendre la forme d'un besoin constant d'attention et d'admiration. Ils s'attendent	divljenju i povlasticama koje smatraju da zaslužuju, te uspoređuju sebe s povlaštenim ili poznatim ljudima, uvijek u svoju korist. Osobe s narcističnim poremećajem ličnosti smatraju da su superiorne, posebne i jedinstvene i očekuju od drugih da ih kao takve prepoznaju (Kriterij 3). Ove osobe osjećaju da se s njima mogu družiti i razumjeti ih samo ljudi koji su posebni ili višeg statusa i kojima mogu pripisivati kvalitete "jedinstvenosti", "savršenosti" ili "genijalosti". Osobe s ovim poremećajem vjeruju da su njihove potrebe toliko posebne koje obični ljudi ne mogu spoznati. Njihovo samopoštovanje je povećano (tj. zrcali se) idealiziranim vrijednostima koje pripisuju onima s kojima se druže. Vole ustrajati na tome da imaju "vrhunske" ljude (doktora, odvjetnika, frizera, instruktora) ili da su povezani s "najboljim" ustanovama, te su skloni umanjivati kvalitete onih koji ih razočaravaju. Osobe s ovim poremećajem obično zahtijevaju prekomjereno divljenje (Kriterij 4). Njihovo samopoštovanje je gotovo uvijek krhko. Često ih zaokuplja pitanje koliko im dobro ide i kako stoje u očima drugih. Ovo često poprima oblik potrebe za stalnom pažnjom i divljenjem. Mogu očekivati da na njihov dolazak prostire crveni tepih i zapanjeni su ako drugi ne žude za njihovim stvarima. Neprestano nastoje iznuditi komplimente, i to rade veoma šarmantno. Osjećaj da ima pravo na sve jasno

parfois à être accueillis avec un tapis rouge et sont étonnés si les autres n'envient pas ce qu'ils possèdent. Ils cherchent constamment les éloges, souvent avec beaucoup de charme d'ailleurs. Ces sujets pensent que tout leur est dû et c'est ainsi qu'ils s'attendent à faire l'objet d'un traitement de faveur (Critère 5). Ils s'attendent à ce que l'on s'occupe d'eux et sont étonnés ou furieux quand cela n'est pas le cas. Ils peuvent par exemple penser qu'ils n'ont pas à faire la queue et que leurs priorités sont tellement importantes que les autres n'ont qu'à s'incliner. Ils sont irrités quand ils ne sont pas aidés dans leur « travail très important ». Ce sens que les choses leur sont dues, associé à un manque de sensibilité aux besoins et aux désirs d'autrui, peut aboutir à l'exploitation consciente ou non des autres (Critère 6). Ils s'attendent à recevoir tout ce qu'ils souhaitent ou désirent, quelle qu'en soit la conséquence pour autrui. Ils peuvent ainsi s'attendre à ce que les autres leur soient très dévoués et leur imposer un travail excessif sans considérer les conséquences que cela peut avoir sur leur vie privée. Ils ont tendance à nouer des relations amicales ou amoureuses seulement si cela leur est utile pour atteindre des objectifs ou augmenter leur estime d'eux-mêmes. Ils s'arrogent souvent des privilèges ou des ressources qu'ils pensent mériter en raison de leur nature exceptionnelle. Les individus qui ont une Personnalité	se vidi u ničim opravadanim očekivanjima ovih ljudi da se posebno dobro postupa prema njima (Kriterij 5). Očekuju da se drugi brine o njima, međutim ostanu iznenađeni, te postaju bijesni kad se to ne dogodi. Na primjer, pomišljaju da ne moraju čekati u redu ili da su njihovi prioriteti tako važni, te da bi drugi ljudi trebali biti podređeni njima, razljute se kad drugi ne žele pomoći u "njihovu vrlo važnom poslu". Taj osjećaj da ima pravo na sve, zajedno s nedostatkom osjetljivosti za potrebe i želje drugih, može dovesti do svjesnog ili nesvjesnog iskorištavanja drugih (Kriterij 6). Ove osobe očekuju da će dobiti sve što žele ili trebaju, bez obzira na to što to znači drugima. Na primjer, ove osobe mogu očekivati veliku posvećenost drugih i mogu ih preopteretiti, a da ne uvide učinak koji to može imati na tuđe živote. Sklapaju prijateljstva ili romantične veze jedino ako se čini da će ta druga osoba nekako poslužiti njihovoj svrsi ili na drugi način povećati njihovo samopoštovanje. Često prisvajaju posebne privilegije i sredstva za koje smatraju da zaslužuju jer su tako posebni. Osobne s narcističnim poremećajem ličnosti obično imaju manjak empatije i imaju teškoća u prepoznavanju želja, subjektivnih iskustava i osjećaja drugih ljudi (Kriterij 7). Često smatraju da je njihova dobrobit od velike važnosti drugima. Skloni su raspravljati o vlastitim brigama na

narcissique ont généralement un manque d'empathie et des difficultés à prendre conscience des désirs, du vécu subjectif et des sentiments d'autrui (Critère 7). Ils pensent généralement que leur bien-être personnel est d'un grand intérêt pour autrui. Ils ont tendance à commenter leurs propres soucis avec une profusion inadaptée de détails et n'arrivent pas à reconnaître que les autres ont aussi des sentiments et des besoins. Ils sont souvent méprisants et impatients quand les autres parlent de leurs propres problèmes ou soucis. Ils peuvent être inconscients de la peine que leurs remarques peuvent causer (p. ex., quand ils proclament à un ex-partenaire qu'ils ont maintenant « trouvé l'être de leur vie » ou quand ils vantent leur bonne santé devant un malade). Quand ils sont reconnus, les besoins, désirs ou sentiments d'autrui sont souvent considérés avec mépris comme des marques de faiblesse ou de vulnérabilité. Ceux qui entrent en relation avec des personnes narcissiques ressentent typiquement chez leur interlocuteur une froideur émotionnelle et un manque d'intérêt réciproque. Les personnes avant une Personnalité narcissique envient souvent les autres et croient que les autres les envient aussi (Critère 8). Ils peuvent être jaloux du succès ou des biens des autres, pensant que eux-mêmes seraient plus dignes de ces réalisations, de cette gloire et de ces privilèges. Elles peuvent dévaloriser	neprimjeren način i u velike detalje, ali ne prepoznaju da i drugi imaju osjećaje i potrebe. Često su prezivi i nestrpljivi dok drugima govore o vlastitim potrebama i brigama. Oni ne vide posljedice koje njihovi komentari mogu nanijeti (npr. kada bivšem partneru kažu da su pronašli "ljubav svog života"; ili se hvale zdravljem pred nekim tko je bolestan). Kad prepoznaju, potrebe, želje i osjećaje drugih, doživljavaju ih s prezirom, kao znak slabosti ili osjetljivosti. Oni koji su u vezi s osobom koja ima narcistični poremećaj ličnosti, obično nailaze na emocionalnu hladnoću i nedostatak uzajamnog interesa. Osobe s tim poremećajem često zavide drugima ili vjeruju da drugi zavide njima (Kriterij 8). Zavide drugima na njihovu uspjehu ili dobrima, osjećajući da oni više zaslužuju njihova postignuća, divljenje ili privilegije. Žestoko umanjuju doprinos drugih, pogotovo ako su ove osobe dobile priznanje ili pohvale za svoja postignuća. Ove osobe karakterizira arogantno, oholo ponašanje, često su snobovskog, snishodljivog ili podcjenjivalačkog stava (Kriterij 9). Na primjer, osoba s ovim poremećajem može se žaliti na "nepristojnost" ili "glupost" nespretnog konobara ili pri liječničkom pregledu podcjenjuju rad liječnika.

sèchement la contribution des autres, surtout si ces autres personnes ont reçu des distinctions ou ries louanges pour leurs réalisations. Les personnes narcissiques sont souvent arrogantes et hautaines. Leur attitude est souvent snob, méprisante ou condescendante (Critère 9). Des exemples typiques sont le fait de se plaindre qu'un serveur maladroit est « impoli » ou « stupide » ou de sortir d'un examen médical avec une évaluation condescendante du médecin.

Caractéristiques et troubles associés

En raison de la fragilité de l'estime qu'ils ont pour eux-mêmes, les individus narcissiques sont très facilement « blessés » par la critique ou l'échec. Même s'ils n'en laissent rien paraître, ils peuvent être obsédés par les critiques reçues qui les laissent humiliés, dégradés et annihilés. Ils peuvent réagir par le dédain, la rage ou par une contre-attaque provocatrice. De telles expériences aboutissent souvent à un repli social et à une apparente humilité qui peut servir de protection et de masque aux sentiments de grandiosité. Les relations interpersonnelles sont typiquement perturbées par les difficultés qui résultent du sentiment que les choses sont dues, du besoin d'être admiré et du manque relatif d'égard pour la sensibilité d'autrui. Bien que l'excès d'ambition et de confiance en soi puisse mener a des réussites, les performances peuvent aussi être entravées par l'intolérance a la critique et à l'échec.

Karakteristike i povezani poremećaji

Budući da osobe s narcističnim poremećajem ličnosti imaju krhko samopoštovanje, te osobe su jako osjetljive na kritike ili neuspjeh. Iako ne pokazuju ništa u javnosti, kritika ovim osobama ne da mira i izaziva osjećaj poniženja, degradacije, praznine i ispijenosti. Mogu reagirati očajem, srdžbom ili prkosnim protunapadom. Takva iskustva često dovode do socijalnog povlačenja, dojma poniznosti koji maskira i štiti grandioznost. Interpersonalni su odnosi tipično narušeni zbog problema koji proizlaze iz osjećaja da imaju pravo na sve, potrebe za divljenjem i relativnim nedostatkom poštovanja osjetljivosti drugih. Iako prevelike ambicije i samouvjerenost

Parfois le fonctionnement professionnel peut être médiocre a cause de la réticence à prendre des risques dans des situations de compétition où l'échec est possible. Des sentiments prolongés de honte ou d'humiliation accompagnés dune autocritique peuvent s'associer à un repli sur soi, à une humeur dépressive, et à un Trouble dysthymique ou dépressif majeur. Mais (les périodes prolongées de grandiosité peuvent aussi être associées à une humeur hypomaniaque. La Personnalité narcissique est en outre associée à l'Anorexie mentale et aux Troubles liés à l'utilisation d'une substance (particulièrement à ceux liés à la cocaïne). Les Personnalités histrioniques, borderline, antisociales et paranoïaques peuvent aussi être associées à la Personnalité narcissique. **Caractéristiques liées à l'âge et au sexe** Des traits narcissiques peuvent être très courants chez les adolescents et n'indiquent pas forcément que le sujet présentera plus tard une Personnalité narcissique. La Personnalité narcissique peut entraîner des difficultés particulières d'adaptation lors des limitations professionnelles et physiques inhérentes au vieillissement. Le diagnostic de Personnalité narcissique est fait dans 50 à 75 % des cas chez l'homme. **Prévalence**	mogu dovesti do velikih postignuća, normalno funkcioniranje im mogu smesti nepodnošenje kritike ili neuspjeha. Katkad je funkcioniranje na radu osrednje, što je odraz nevoljkosti da se preuzmu rizici u natjecateljskim ili drugim situacijama u kojima je moguć neuspjeh. Dugotrajni osjećaji srama ili poniženja i stalna samokritičnost mogu biti povezani sa socijalnim povlačenjem, depresivnim raspoloženjem i perzistirajućim depresivnim poremećajem, distimijom ili velikim depresivnim poremećajem. Za razliku od toga, dugotrajna razdoblja grandioznosti mogu biti praćena hipomaničnim raspoloženjem. Narcistični poremećaj ličnosti također je povezan s anoreksijom nervozom i poremećajem uzimanja psihoaktivnih tvari (osobito onog vezanog uz kokain). S narcističnim poremećajem ličnosti mogu biti povezani histrionični, granični, antisocijalni i paranoidni poremećaj ličnosti. **Karakteristike vezane uz dob i spol** Narcistične crte mogu bit posebno česte u adolescenata i ne upućuju nužno na to da će osoba razviti narcistični poremećaj ličnosti. Osobe s narcističnim poremećajem ličnosti mogu imati posebne teškoće u prilagodbi na tjelesna i radna ograničenja koja dolaze sa starenjem. Diagnostiku narcističnog

Les estimations de la prévalence de la Personnalité narcissique vont de 2 à 16 % chez les personnes vues dans un contexte psychiatrique et de moins de 1 % dans la population générale. **Diagnostic différentiel** D'autres Troubles de la personnalité ont certains traits en commun avec la Personnalité narcissique et peuvent être confondus avec elle. Il est alors important de distinguer ces troubles en se fondant sur les éléments caractéristiques qui les différencient les uns (les autres. Cependant, si une personne présente des traits de personnalité qui répondent aux critères d'un ou de plusieurs Troubles de la personnalité, en plus de la Personnalité narcissique, tous les diagnostics peuvent être portés simultanément. Le trait le plus utile pour distinguer la Personnalité narcissique des Personnalités histrioniques, antisociales et borderline (dans lesquelles l'interaction avec autrui est respectivement empreinte de séduction, de manque d'égard brutal et de besoin avide) est la grandiosité qui est caractéristique de la Personnalité narcissique. La relative stabilité de l'image de soi et l'absence relative de comportements autodestructeurs, (l'impulsivité et de crainte d'être abandonné contribuent à distinguer la Personnalité narcissique de la Personnalité borderline. La fierté excessive pour ses propres réalisations, un certain manque	poremećaja ličnosti ostvaruje se 50-75% kod muškaraca. **Prevalencija** Procjene prevalencije narcističnog poremećaja ličnosti kreću se od 2-16% kod osoba s psihijatrijskom povijesti i manje od 1% kod ostale populacije. **Diferencijalna dijagnoza** Drugi poremećaji ličnosti imaju određena zajednička obilježja, te se mogu zamijeniti s narcističnim poremećajem ličnosti. Zbog toga je važno razlučiti ove poremećaje na temelju razlika u njegovim karakterističnim obilježjima. Međutim kad osoba ima obilježja ličnosti koja zadovoljavaju kriterij za jedan ili više poremećaja ličnosti, uz narcistični poremećaj ličnosti, svi se mogu simultano dijagnosticirati. Najkorisnije obilježje u razlikovanju narcističnog poremećaja ličosti od histrioničnog, antisocijalnog i graničnog poremećaja ličnosti (u kojima je insterakcija s drugima obilježena zavođenjem, izrazitim manjkom poštovanja i pohlepnom požudom) je relativna stabilnost slike o sebi kao i odsutnost autodestruktivnosti, impulzivnosti i zabrinutosti oko napuštanja, ova obilježja također pomažu u razlikovanju narcističnog poremećaja ličnosti od graničnog poremećaja ličnosti, kod kojih je stil interakcija koketirajući, neosjetljiv na druge ljude i

d'expression des émotions et le mépris pour les sentiments d'autrui contribuent à distinguer la Personnalité narcissique de la Personnalité histrionique. On observe clans les Personnalités borderline, histrioniques et narcissiques un grand besoin d'attention ; clans le cas de la Personnalité narcissique, il doit s'agir d'une attention admirative. Les individus ayant une personnalité antisociale ou narcissique ont en commun une tendance à être volontaires, séducteurs, superficiels, à exploiter autrui et à manquer d'empathie. Toutefois, il n'y a pas nécessairement dans la Personnalité narcissique des caractéristiques telles que l'impulsivité, l'agressivité et la tendance à tromper. De plus, on n'observe pas forcément dans la Personnalité antisociale le besoin d'être admiré et envié par les autres, et les personnes narcissiques n'ont pas habituellement des antécédents de Troubles des conduites dans l'enfance ou de comportements criminels à l'âge adulte. La Personnalité narcissique et la Personnalité obsessionnelle-compulsive ont en commun un goût pour le perfectionnisme et la croyance que les autres ne peuvent pas faire les choses aussi bien qu'eux. A la différence de la critique de soi-même qu'on observe dans la Personnalité obsessionnelle-compulsive, les individus narcissiques ont plus tendance à croire qu'ils sont réellement arrivés à la perfection. La méfiance et le repli social distinguent habituellement les	zahtjevan. Također grandioznost je važno obilježje narcističnog poremećaja ličnosti. Relativna stabilnost slike o sebi, kao i odsutnost autodestruktivnosti, impulzivnosti i zabrinutosti oko napuštanja također pomažu u razlikovanju narcističnog poremećaja od graničnog poremećaja ličnosti. Pretjerani ponos na postignuća, relativna odsutnost pokazivanja emocija i prezir prema potrebama drugih pomažu u razlikovanju narcističnog poremećaja od histrioničnog poremećaja ličnosti. Premda osobe s graničnim, histrioničkim i narcističnim poremećajem ličnosti mogu zahtjevati puno pažnje, oni s narcističnim poremećajem ličnosti posebno trebaju pažnju kroz divljenje. Osobe s antisocijalnim i narcističnim poremećajima ličnosti dijele sklonost nepokolebljivosti, rječitosti, površnosti, izrabljivanju i neempatičnosti. Međutim, narcistični poremećaj ličnosti ne uključuje nužno karakterističnu impulzivnost, agresivnost i sklonost prevari. Osim toga, osobe s antisocijalnim poremećajem ličnosti nemaju potrebu za divljenjem i zavist od drugih, a osobe s narcističnim poremećajem ličnosti često nemaju anamnezu poremećaja ponašanja u djetinjstvu ili kriminalnog ponašanja u odrasloj dobi. I kod narcističnog poremećaja ličnosti i kod opsesivno-kompulzivnog poremećaja ličnosti, osobe navode posvećenost perfekcionizmu i smatraju da

Personnalités schizotypiques et paranoïaques de la Personnalité narcissique. Ces traits, quand ils sont observés chez des individus narcissiques, proviennent essentiellement d'une crainte que des imperfections ou des défauts soient exposés au regard des autres. Une grandiosité peut être le signe d'un Épisode maniaque ou hypomaniaque. L'association avec une modification de l'humeur et une altération du fonctionnement permettent dans ces cas de distinguer ces épisodes de la Personnalité narcissique. La Personnalité narcissique doit être distinguée des Modifications de la personnalité dues à une affection médicale générale où les traits de personnalité résultent des effets directs d'une affection médicale générale sur le système nerveux central. Elle doit aussi titre distinguée des symptômes qui peuvent se développer en association avec l'utilisation chronique d'une substance (p. ex., Trouble lié à la cocaïne, non spécifié). De nombreuses personnes qui réussissent brillamment ont des traits de personnalité qui peuvent être considérés comme narcissiques. Ce n'est que lorsque ces traits sont rigides, inadaptés, persistants et qu'ils causent une altération significative du fonctionnement ou une souffrance subjective qu'ils constituent une Personnalité narcissique. **■ Critères diagnostiques**	drugi ne mogu napraviti stvari jednako dobro kao oni. Za razliku od popratne samokritičnosti onih s opsesivno-kompulzivnim poremećajem ličnosti, osobe s narcističnim poremećajem ličnosti češće vjeruju da su one postigle savršenstvo. Osobe sa shizotipnim i paranoidnim poremećajem ličnosti obično razlikuje sumnjičavost i socijalno povlačenj, za razliku od osoba s narcističnim poremećajem ličnosti, njih prvenstveno karakterizira strah da će se otkriti njihova nesavršenost ili mane biti eksponirane pred drugim osobama. Grandioznost se može pojaviti kao dio manične ili hipomanične epizode, no veza s promjenom raspoloženja ili funkcijskim oštećenjem pomaže u razlikovanju ovih epizoda od narcističnog poremećaja ličnosti. Narcistični poremećaj ličnosti mora se razlikovati od modifikacije ličnosti zbog općeg medicinskog stanja u kojem karakteristike ličnosti proizlaze iz izravnih učinaka općeg medicinskog stanja na središnji živčani sustav. Također se mora razlikovati od simptoma koji se razviju vezano uz perzistentno uzimanje psihoaktivne tvari (poremećaj vezan za uzimanje kokaina). Mnoge osobe koje se smatraju briljantnima i uspješnima pokazuju crte ličnosti koje bi se mogle smatrati narcističnima. Samo kad su ove crte nefleksibilne, neprilagođene i perzistirajuće i uzrokuju značajno funkcijsko

Mode général de fantaisies ou de comportements grandioses, de besoin d'être admiré et (le manque d'empathie qui apparaissent au début de l'âge adulte et sont présents dans des contextes divers, comme en témoignent au moins cinq des manifestations suivantes : (1) le sujet a un sens grandiose de sa propre importance (p. ex., surestime ses réalisations et ses capacités, s'attend à être reconnu comme supérieur sans avoir accompli quelque chose en rapport) (2) est absorbé par des fantaisies de succès illimité, de pouvoir, de splendeur, de beauté ou d'amour idéal (3) pense être « spécial » et unique et ne pouvoir être admis ou compris que par des institutions ou des gens spéciaux et de haut niveau (4) besoin excessif d'être admiré (5) pense que tout lui est dû : s'attend sans raison à bénéficier d'un traitement particulièrement favorable et à ce que ses désirs soient automatiquement satisfaits (6) exploite l'autre dans les relations interpersonnelles : utilise autrui pour parvenir à ses propres fins (7) manque d'empathie : n'est pas disposé à reconnaître ou à partager les sentiments et les besoins d'autrui (8) envie souvent les autres, et croit que les autres l'envient	oštećenje ili subjektivnu patnju, one čine narcistični poremećaj ličnosti. **Dijagnostički kriteriji** Pervazivni obrazac fantaziranja, grandioznog ponašanja, potrebe za divljenjem i nedostatak empatije, što počinje od rane do odrasle dobi i prisutno je u različitim situacijama, a očituje se u pet (ili više) sljedećih kriterija: (1) grandiozni osjećaj vlastite važnosti (npr. pretjerivanje u postignućima i sposobnostima, očekivanje da ga/je se prepozna kao superiornog bez ikavih postignuća). (2) zaokupljenost fantazijama neograničenog uspjeha, moći, pameti, ljepote ili idealne ljubavi. (3) misli da je poseban/na, jedinstven/na i da ga/je mogu razumijeti ili da se treba družiti s drugim posebnim ljudima ili ljudima visokog statusa. (4) potreba za prekomjernim divljenjem drugih. (5) misli da mu se sve mora omogućiti tj. neopravdana očekivanja posebno povoljnog postupanja ili automatskog prilagođavanja njegovim ili njezinim očekivanjima. (6) ekspolativnost u interpersonalnim odnosima : iskorištava druge za postizanje vlastitih ciljeva.

(9) fait preuve d'attitudes et de comportements arrogants et hautains	(7) manjak empatije: nesklonost prihvaćanju ili suosjećanju osjećaja i potreba drugih. (8) zavidi drugima i misli da mu/joj drugi zavide. (9) pokazuje arogantno, oholo ponašanje i stavove.

8. CONCLUSION

À la fin de notre recherche, il est nécessaire de noter quelques conclusions. Puisque toute cette recherche est basée sur la traduction et sur l'analyse d'un texte spécialisé du domaine de la psychologie et sous-domaine de la psychopatologie - on peut dire que déjà cela pose un certain type de difficulté parce que nous ne sommes pas des experts du ce domaine.

Dans notre étude nous nous sommes concentré sur la recherche documentaire du domaine et de la terminologie utilisée dans les deux langues. Au début nous avons rencontré des difficultés à relever les syntagmes terminologiques et à les séparer des collocations. D'autres types de mots,

en particulier pour reconnaître les termes des collocations. En utilisant plusieurs approches, nous avons constaté les particularités des unités terminologiques syntagmatiques (UTS) dans les deux langues. En outre, nous avons découvert que divers auteurs divisent les UTS en plusieurs types. Nos résultats ont démontré que dans le microdomaine de la psychopatologie, les termes indiquant les symptômes d'une maladie mentale sont généralement exprimés sous forme de phrases ou d'UTS.

Vingt termes sous forme de syntagme ont été choisis dans le corpus français. Au cours de la traduction, nous avons découvert que ces syntagmes conservent la même forme aussi en croate. Pour chaque terme, nous avons fait une fiche terminologique bilingue et les équivalents ont été aussi présentés dans un glossaire bilingue franco-croate à la fin mémoire. Nous voulons souligner que pendant la préparation des fiches terminologiques, nous avons consulté le corpus des textes spécialisés qui nous a servi pour l'extraction des différentes catégories telles que les hyperonymes, les hyponymes, les collocations, les définitions et les contextes. Il est important de noter que les définitions de plusieurs termes, ont été rédigés par nous. Nous avons essayé d'unifier les traits les plus simples et les plus utiles d'un terme.

Finalement, après avoir effectué l'analyse terminologique et la traduction du texte spécialisé, nous avons cré l'arbre terminologique.

9. ANNEXES

9.1.Glossaire bilingue

D	
dysphorie (n. f.)	**disforija**
dysphorie sexuelle	seksualna disforija
dysphorie persistante	epizoda disforije
dysphorie épisodique	intenzivna disforija
dysphorie intense	
E	
état de stress post-traumatique (n. m.)	**posttraumatski stresni poremećaj**
stress dans l'état de stress post-traumatique	simptomi posttraumatskog stresnog poremećaja
diagnostic d'état de stress post-traumatique	diagnostika posttraumatskog stresnog poremećaja
symptômes d'état de stress post-traumatique	
I	
image de soi (n. m.)	**slika o sebi**
distorsions mineures de l'image de soi	pozitivna slika o sebi
le clivage de l'image de soi	razvoj slike o sebi
retournements brutaux et dramatiques de l'image de soi	negativna slika o sebi
relative stabilité de l'image de soi	
impulsivité (n. m.)	**impulzivnost**
impulsivité marquée	značajna impulzivnost
impulsivité prédominante	impulzivne aktivnosti
actes impulsifs	impulzivno ponašanje
symptômes impulsifs	
comportement impulsif	
tendance à être impulsif	
P	

personnalité antisociale (n. f.)	
personnalité antisociale à l'âge adulte	**antisocijalna ličnost**
développer une personnalité antisociale	antisocijalna ličnost u adolescenciji;
critères de la personnalité antisociale	antisocijalna ličnost u radnoj dobi;
	simptomi antisocijalne ličnosti;
personnalité borderline (n. f.)	
diagnostic différentiel de la personnalité borderline	**granična ličnost**
individues avec la personnalité borderline	osobe s graničnom ličnosti
	prevalencija granične ličnosti
	razvoj granične ličnosti
personnalité dépendante (n. f.)	
diagnostic différentiel de la personnalité dépendante;	**ovisni poremećaj ličnosti**
développement d'une personnalité dépendante;	razvoj ovisnog poremećaja ličnost;
la conjonction personnalité dépendante;	diagnostičke karakteristike ovisnog poremećaja ličnosti;
personnalité histrionique (n. f.)	
diagnostic différentiel de la personnalité histrionique	**histrionični poremećaj ličnosti**
individues avec la personnalité histrionique;	histrionični poremećaj ličnosti u adolescenciji
traits depersonnalité histrionique	simptomi histrioničnog poremećaja ličnosti
	pervazivni obrazac histrioničnog poremećaja ličnosti
personnalité narcissique (n. f.)	
diagnostic différentiel de la personnalité narcissique	**narcistični poremećaj ličnosti**
développement d'une personnalité narcissique	prevalencija narcističnog poremećaja ličnosti;
la conjonction personnalité narcissique	osobe s narcističnim poremećajem ličnosti;

	razvoj narcističnog poremećaja ličnosti;
personnalité obsessionnelle-compulsive (n.f.) traits de personnalité obsessionnelle-compulsive diagnostic différentiel de la personnalité obsessionnelle-compulsive personnalité obsessionnelle-compulsive chez les adultes personnalité obsessionnelle-compulsive chez les adolescents	**opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti** opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti u adolescenciji opsesivno-kompulzivni poremećaj ličnosti u odrasloj dobi simptomi opsesivno-kompulzivnog poremećaja ličnosti pervazivni obrazac opsesivno-kompulzivnog poremećaja ličnosti
personnalité paranoïaque (n. f.) traits de personnalité paranoïaque diagnostic différentiel de la personnalité paranoïaque individues avec la personnalité paranoïaque	**paranoidni poremećaj ličnosti** paranoidni poremećaj ličnosti u adolescenciji simptomi paranoidnog poremećaja ličnosti pervazivni obrazac paranoidnog poremećaja ličnosti
personnalité schizotypique (n. f.) diagnostic différentiel de la personnalité schizotypique individues avec la personnalité schizotypique; traits depersonnalité schizotypique	**shizotipni poremećaj ličnosti** shizotipni poremećaj ličnosti u adolescenciji simptomi shizotipnog poremećaja ličnosti pervazivni obrazac shizotipnog poremećaja ličnosti
S **symptômes dissociatifs (n. m.)** fréquence de symptômes dissociatifs;	

diminution des symptômes dissociatifs; symptômes dissociatifs de la personne âgée; **symptômes psychotiques (n. m.)** fréquence de symptômes psychotiques diminution des symptômes psychotiques symptômes psychotiques de la personne âgée **T** **trouble bipolaire (n. m.)** diagnostic de trouble bipolaire développement de trouble bipolaire influence génétique dans le trouble bipolaire symptomatiques du trouble dysthymique **trouble dysthymique (n. m.)** diagnostic de trouble dysthymique caractéristiques associées au trouble dysthymique caractéristiques symptomatiques du trouble dysthymique trouble dysthymique chez les enfants trouble dysthymique chez les adultes **troubles des conduites alimentaires (n. m.)** troubles des conduites alimentaires de la première ou de la deuxième enfance	**disocijativni simptomi** učestalost disocijativnih simptoma; disocijativni simptomi kod odraslih osoba; disocijativni simptomi kod starijih osoba; **psihotični simptomi** akutni psihotični simptomi prolazni psihotični simptomi psihotični simptomi specifični za shizofreniju **bipolarni poremećaj** klasifikacija bipolarnog poremećaja prevazivni obrazac bipolarnog poremećaja; bipolarni poremećaj kod odraslih; **distimija** klasifikacija distimije prevazivni obrazac distimije distimija kod adolescenata distimija kod odraslih distimija kod djece **poremećaji jedenja**

troubles des conduites alimentaires à l'adolescence	poremećaji jedenja u djetinjstvu poremećaji jedenja u adolescenciji poremećaji jedenja u ranoj dobi
trouble de l'humeur (n. m.) trouble de l'humeur avec caractéristiques psychotiques; trouble de l' humeur induit par une substance; trouble de l'humeur avec caractéristiques dépressives;	**poremećaj raspoloženja** poremećaj raspoloženja s psihotičnim karakteristikama poremećaj raspoloženja vezan uz uporabu psihoaktivnih tvari poremećaj ličnosti s depresivnim karakteristikama
trouble de la personnalité (n. m.) troubles de la personnalité du comportement troubles de la personnalité de l'intelligence	**poremećaj ličnosti** trajni poremećaj ličnosti specifični poremećaj ličnosti poremećaji ličnosti u ponašanju

BIBLIOGRAPHIE

ABANG-SAKO, Asthta, *Approche cognitive de la relation entre l'image de soi et la satisfaction professionnelle dans les groupes d'appartenance: Cas des fonctionnaires du ministere du travail, de l'emploi et de la prévoyance sociale du Gabon*, Université Lumière Lyon 2, École doctorale : Sciences de l'éducation, Psychologie, Information Communication, Institut de Psychologie, Centre de Recherche et d'Innovation sur le Sport, 2010, disponible sur: theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=1358&action=pd (consulté le 10 décembre 2016)

BUNGIĆ, Mario, BARIĆ, Renata, *Tjelesno vježbanje i neki aspekti psihološkog zdravlja*, Sveučilište u Zagrebu, Hrvat. Športskomed. Vjesn. 2009; 24: 65-75, disponible sur: hrcak.srce.hr/47831 (consulté le 12 janvier 2017)

COLLET, Tanja, *La réduction des unités terminologiques complexes de type syntagmatique*, Lexicologie et terminologie Volume 42, numéro 1, Les Presses de l'Université de Montréal, 1997, disponible sur: http://www.erudit.org/en/journals/meta/1997-v42-n1-n1/002348ar/ (consulté le 13 décembre 2016)

ČURŽIK, Doris, JAKŠIĆ, Nenad, *Patološki narcizam i Narcistični poremećaj ličnosti – pregled suvremenih spoznaja*, Klinička psihologija 5 (2012), 1-2, 21-36 21, Naklada Slap, 2012, disponible sur: hrcak.srce.hr/file/233774 (consulté le 11 décembre 2016)

DAVIDSON, Gerald, D., NEALE, John, M., *Psihologija abnormalnog doživljavanja i ponašanja*, Naklada Slap, 2002, (consulté le 11 novembre 2016)

ESTOPÀ BAGOT, Rosa, *Les unités de signification specialisées: élargissant l'objet du travail en terminologie*, Institut Universitari de Linguistica Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2001

disponible sur: http://www.academia.edu/5304982/Les_unites_de_signification_specialisees_elargissant_lobjet_du_travail_en_terminologie._TERMINOLOGY-AMSTERDAM_7_2_217-238 , (consulté le 14 décembre 2016)

GUELFI, Julien Daniel, CROCQ, Marc-Antoine, *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux,* Masson, Quatrième édition, Texte révise, Version internationale Avec. Lis Codes CIM-10, 2005, disponible sur: https://psychiatrieweb.files.wordpress.com/2011/12/manuel-diagnostique-troubles-mentaux.pdf (consulté le 13 novembre 2016)

HARALAMBOUS, Yannis, LAVAGNINO, Elisa, *La réduction de termes complexes dans les langues de spécialité,* TAL. Volume 52 – no 1/2011, pages 37 à 68, Université de Gênes, Sezione di Francesistica, 2011, disponible sur: https://www.atala.org/IMG/pdf/2-Haralambous-TAL52-1.pdf (consulté le 10 novembre 2016)

L'HOMME, Marie-Claude, *Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale,* Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, Euralex '98 Proceedings, 1998, disponible sur: http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex1998_2/Marie-Claude%20LHOMME%20Caracterisation%20des%20combinaisons%20lexicales%20specialisees%20par%20rapport%20aux%20coll.pdf (consulté le 10 novembre 2016)

L'HOMME, Marie-Claude, *Combinaisons lexicales spécialisées, Regroupement des mots clés par classes conceptuelles,* Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, 2002 disponible sur: olst.ling.umontreal.ca/pdf/propatala.pdf (consulté le 12 novembre 2016)

L'HOMME, Marie-Claude, MAYNARD, Isabelle, (1998*) Le point d'accès aux combinaisons lexicales spécialisées: présentation de deux modèles informatiques*. Département de linguistique et de traduction Université de Montréal, Volume 11, Numéro 1, 1er semestre, 1998, p. 199–227, disponible sur: http://www.erudit.org/en/journals/ttr/1998-v11-n1-n1/037322ar/ (consulté le 21 décembre 2016)

KOLLER-TRBOVIĆ, Nivex, *Razlike u samoprocjeni slike o sebi djece s aktivnim i djece s pasivnim oblicima poremećaja u ponašanju*, Fakultet za defektologiju Sveučilišta u Zagrebu, Kriminologija i socijalna integracija, Vol. 3 (1995). 7l-76., disponible sur: hrcak.srce.hr/93872 (consulté le 13 janvier 2017)

KOZARIĆ-KOVAČIĆ, Dragica, KOVAČIĆ, Zrinka, RUKAVINA, Lea, *Posttraumatski stresni poremećaj,* Klinička bolnica Dubrava, Klinika za psihijatriju, Referentni centar Ministarstva zdravstva i socijalne skrbi za poremećaje uzrokovane stresom, Zagreb, Medix srpanj 2007, god. XIII, broj 71, disponible sur: hrcak.srce.hr/file/34464 (consulté le 12 janvier 2017)

OKUMU, Auma, *Introduction à la psychologie générale*, Université Virtuelle Africaine, License (abréviation « cc-by »), Version 2.5., 2007, disponible sur: http://www.etudier.com/dissertations/Introduction-%C3%A0-La-Psychologie-Cours-d'%C3%89cole/128814.html (consulté le 13 décembre)

STRACK, Stephen, *Razlikovanje normalne od abnormalne ličnosti, Naklada Slap*, 2010 (consulté le 21 novembre 2016)

ŠULC, Eric, *Nursing care of patients with personality disorder, Zdravstvena njega osoba s poremećajem ličnosti,* Odjel za zdravstvene studije, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2016, disponible sur: https://zir.nsk.hr/islandora/object/unizd%3A754/datastream/PDF/view (consulté le 15 février 2017)

ŠUŠTIĆ, Esta, GRUBER, Ema, N., KOVAČIĆ, Irena, ŠUPERBA, Martina, *Komorbiditetne dijagnoze kod osoba koje uz zatvorsku kaznu imaju izrečenu sigurnosnu mjeru obveznog psihijatrijskog liječenja na Odjelu forenzičke psihijatrije zatvorske bolnice Zagreb,* Odjel forenzičke psihijatrije, Zatvorska bolnica Zagreb, Hrvatska, Soc. psihijat., 41 (2013) 164 – 173, disponible sur: hrcak.srce.hr/file/164039 (consulté le 15 février 2017)

VIDOVIĆ, Boris, *Logoterapijski pristup depresiji,* Sveučilište u Splitu, Katolički bogoslovni fakultet, Crkva u svijetu 51 (2016) 1, 78-97, disponible sur: hrcak.srce.hr/file/228938 (consulté le 15 février 2017)

VUKSAN-ĆUSA, Bjanka, *Bipolarni poremećaj raspoloženja, metabolički sindrom i alostatsko opterećenje-multidimenzionalna analiza,* Sveučilište u Zagrebu, 2010, disponible sur: http://medlib.mef.hr/860/1/Vuksan-Cusa_B_disertacija_rep_860.pdf (consulté le 12 janvier 2017)

VULIĆ-PRTORIĆ, Anita, *Skala hiperaktivnosti – impulzivnosti – pažnje – HIP,* Zbirka psihologijskih skala i upitnika III., Sveučilište u Zadru, 2006, disponible sur: http://www.unizd.hr/Portals/12/Nastavnici/Anita%20Vulić-Prtorić/Znanstveni%20radovi/58.%20HIP%20-%20opis%20skale.pdf (consulté le 12 janvier 2017)

Sources internet:

Hrčak http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=110356 (consulté le 2 décembre 2016)

Medix https://bib.irb.hr/datoteka/505847.MEDIX_Supplement_1.pdf (consulté le 2 décembre 2016)

Doctissimo http://dictionnaire.doctissimo.fr/definition-acte-impulsif.htm (consulté le 2 décembre 2016)

Sketch Engine https://the.sketchengine.co.uk (consulté le 11 novembre 2016)

Larousse http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais (consulté le 10 décembre)

Hrvatski jezični portal http://hjp.znanje.hr/ (consulté le 15 novembre 2016)

Struna, hrvatsko strukovno nazivlje http://struna.ihjj.hr/ (consulté le 15 novembre 2016)

Psychology Today https://www.psychologytoday.com/ (consulté le 2 décembre 2016)

Psychologies http://www.psychologies.com/ (consulté le 3 décembre 2016)

SAŽETAK

NASLOV: *Vokabular iz domene psihologije*

Cilj ovog rada je odrediti terminološke jedinice. Prvo, svrha mu je odrediti pojam terminoloških sintagmatskih jedinica unutar domene psihologije. U prvoj etapi, u poglavlju „Etat de l'art“, analiziramo razne istraživačke pristupe o pojmu terminološke sintagmatske jedinice (UTS). Ukazujemo na posebnosti terminološke sintagme i na sredstva pomoću kojih ih možemo razlikovati od kolokacija. Drugo poglavlje predstavlja metodologiju koju smo primijenili prilikom našeg istraživanja. U početku smo proveli pretraživanje literature i prikupljanje francusko-hrvatskog korpusa.

Drugo, proveli smo terminološku analizu 20 ključnih pojmova u obliku bilingualnih terminoloških natuknica. Treće poglavlje uključuje prijevod teksta *Personnalité borderline et personnalité narcissique* s francuskog na hrvatski.

Što se tiče rezultata, možemo naći različite vrste terminoloških sintagmatskih jedinica.

KLJUČNE RIJEČI Terminologija, specijalizirani jezik, psihologija, složeni pojmovi, terminološka sintagma, terminološka sintagmatska jedinica

ABSTRACT

The aim of this study was to determine terminology units . Firstly, its purpose is to define the concept of terminological syntagmatic units within the domain of psychology. In the first phase, within the chapter "Etat de l'art", we analyze a variety of approaches about the concept of terminological syntagmatic units (UTS). We point out the specific features of terminological syntagmes and the methods by which they can be distinguished from collocations. The second chapter presents a methodology that we applied during our research. Initially, we conducted a search of literature and we collected the french-croatian corpus.

Secondly, we conducted a terminological analysis of 20 key concepts in the form of bilingual term sheets. The third chapter includes the translation of the text *Personnalité borderline et personnalité narcissique* from french to croatian.

As for the results, we can find different types of terminological syntagmatic units.

KEYWORDS: Terminology, specialty languages, complex termes, terminological syntagme, terminological syntagmatic unit